叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 亨利·菲尔丁古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·菲尔丁古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['henri] ['fiːldɪŋ]
HENRY **FIELDING**
亨利 守备

亨利·菲尔丁

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **ebooks** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 电子书 .

每本电子书的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən]
**#** **A** **VOYAGE** **TO** **LISBON**
一个 航程 到 里斯本

里斯本之旅

[ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [nekst]
**#** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
这 世界 到 这 下一个

从今世到来世

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən] [waɪld]
**#** **MR** **.** **JONATHAN** **WILD**
先生 . 乔纳森 荒野

乔纳森·怀尔德先生

[ə'miːliə] , [kəm'pliːt]
 # # AMELIA , Complete
阿米莉亚 , 完全的

阿米莉亚，完整

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz]
 # # THE HISTORY OF TOM JONES
这 历史 的 汤姆 琼斯

汤姆·琼斯的历史

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [vɒl] . [wʌn]
 # # JOSEPH ANDREWS VOL . 1
约瑟夫 安德鲁斯 卷 . 1

约瑟夫·安德鲁斯 第一卷

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] , [vɒl] . [ˌtuː'tuː]
 # # JOSEPH ANDREWS , VOL . 2
约瑟夫 安德鲁斯 , 卷 . 2

约瑟夫·安德鲁斯，第2卷

[ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
APOLOGY FOR LIFE OF MRS .
道歉 为了 生活 的 太太 .

为夫人的一生道歉

[ʃəmiːlə]
SHAMELA
沙梅拉

沙梅拉

['ændruːz]
ANDREWS
安德鲁斯

安德鲁斯

[ðə; ði][əʊld] [ˌdebɔː'tʃiː] .
THE OLD DEBAUCHEES .
这 老的 放荡不羁的人 .

老浪荡子们。

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'sɪstənt] , [ɔː(r)] , [njuː] [ɑːt] [ɒv; əv] [lʌv]
THE LOVERS ASSISTANT , OR , NEW ART OF LOVE
这 恋人 助手 , 或者 , 新的 艺术 的 爱

恋人助手，或，爱情新艺术

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən]
THE JOURNAL OF A VOYAGE TO LISBON
这 杂志 的 一个 航程 到 里斯本

里斯本航行日记

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]
By Henry Fielding
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['sevrəl] [wɜːks]
INTRODUCTION **TO** **SEVERAL** **WORKS**
介绍 到 一些 作品

几部作品的介绍

[ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən]
THE **JOURNAL** **OF** **A** **VOYAGE** **TO** **LISBON**
这 杂志 的 一个 航程 到 里斯本

里斯本航行日记

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
DEDICATION **TO** **THE** **PUBLIC**
奉献 到 这 民众

献身于公众

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
THE **VOYAGE**
这 航程

航程

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
A **JOURNEY** **FROM** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
一个 旅行 从 这 世界 到 这 下一个

从此世到彼世的旅程

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]
By **Henry** **Fielding**
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
A **JOURNEY** **FROM** **THIS** **WORLD** **TO** **THE** **NEXT**
一个 旅行 从 这 世界 到 这 下一个

从此世到彼世的旅程

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[bʊk] [aɪ]
BOOK **I**
书 我

第一卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] - - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [daɪz] , [miːts] [wɪð] ['mɜːkjəri] ,
CHAPTER **I** **-** **-** **The** **author** **dies** **,** **meets** **with** **Mercury** **,**
章 我 - - 这 作者 死亡 , 满足 和 汞 ,

第一章——作者去世，与墨丘利相遇，

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][hɪm] ['kɒndʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [sets] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] .

and	is	by	him	conducted	to	the	stage	which	sets	out	for	the	other	world	.
和	是	经过	他	实施	到	这	阶段	哪个	套	出去	为了	这	其他	世界	.

由他引领至通往另一个世界的舞台。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [fɜ:st][rɪ'fju:t, rɪ:-][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜ:nɪŋ]

CHAPTER	II	-	-	In	which	the	author	first	refutes	some	idle	opinions	concerning
章	二	-	-	在	哪个	这	作者	第一的	反驳	一些	闲置的	意见	有关

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

第二章——作者首先驳斥了一些关于鬼魂的无稽之谈，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [rɪ'leɪt] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['deθs] .

and	then	the	passengers	relate	their	several	deaths	.
和	然后	这	乘客	涉及	他们的	一些	死亡人数	.

然后，乘客们讲述了他们各自遭遇的死亡事件。

['tʃæptə(r)] [θri:] - - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wi:; wi][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] .

CHAPTER	III	-	-	The	adventures	we	met	with	in	the	City	of	Diseases	.
章	三、	-	-	这	冒险	我们	遇见	和	在	这	城市	的	疾病	.

第三章——我们在疾病之城遇到的奇遇。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] - - ['diskɔ:siz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [deθ] .

CHAPTER	IV	-	-	Discourses	on	the	road	,	and	a	description	of	the	palace	of	Death	.
章	第四	-	-	论述	在	这	路	,	和	一个	描述	的	这	宫殿	的	死亡	.

第四章——关于道路的论述，以及对死亡宫殿的描述。

['tʃæptə(r)] [vi:] - - [ðə; ði] ['trævələz] [prə'si:d] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ,

CHAPTER	V	-	-	The	travelers	proceed	on	their	journey	,
章	V	-	-	这	旅行者	继续	在	他们的	旅行	,

第五章——旅人们继续他们的旅程，

[ænd; ənd] [mi:t] ['sevrəl] ['spɪrɪt] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] .

and	meet	several	spirits	who	are	coming	into	the	flesh	.
和	见面	一些	烈酒	WHO	是	未来	进入	这	肉	.

并遇到几个化身为人的灵魂。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] - - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,

CHAPTER	VI	-	-	An	account	of	the	wheel	of	fortune	,
章	六年级	-	-	一个	帐户	的	这	车轮	的	财富	,

第六章——命运之轮的描述

[wɪð] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] .

with	a	method	of	preparing	a	spirit	for	this	world	.
和	一个	方法	的	准备	一个	精神	为了	这	世界	.

用一种方法使灵魂为这个世界做好准备。

['tʃæptə(r)] [sevn] - - [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ]['maɪnɒs][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] .

CHAPTER	VII	-	-	The	proceedings	of	Judge	Minos	at	the	gate	of	Elysium	.
章	七	-	-	这	诉讼程序	的	法官	米诺斯	在	这	门	的	极乐世界	.

第七章——米诺斯法官在极乐世界之门的审判。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] - - [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [met] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['entrəns] ['ɪntu:] [ɪ'lɪziəm] .

CHAPTER	VIII	-	-	The	adventures	which	the	author	met	on	his	first	entrance	into	Elysium	.
章	八	-	-	这	冒险	哪个	这	作者	遇见	在	他的	第一的	入口	进入	极乐世界	.

第八章——作者初次进入极乐世界时所遇到的奇遇。

['tʃæptə(r)] [ɪks] - - [mɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] .
CHAPTER IX - - More adventures in Elysium .
章 第九章 - - 更多的 冒险 在 极乐世界 .

第九章——在极乐世界的更多冒险。

['tʃæptə(r)] [eks] - - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ['dʒuːliən][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] ;
CHAPTER X - - The author is surprised at meeting Julian the apostate in Elysium ;
章 X - - 这 作者 是 惊讶 在 会议 朱利安 这 叛教者 在 极乐世界 ;

第十章——作者在极乐世界遇到叛教者朱利安时感到惊讶;

[bʌt; bət][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][hɪm][baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðeə(r)] .
but is satisfied by him by what means he procured his entrance there .
但 是 使满意 经过 他 经过 什么 方法 他 采购 他的 入口 那里 .

但他对他进入那里的手段感到满意。

['dʒuːliən] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .
Julian relates his adventures in the character of a slave .
朱利安 相关 他的 冒险 在 这 特点 的 一个 奴隶 .

朱利安以奴隶的身份讲述了他的冒险经历。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - - [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliən] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)]
CHAPTER XI - - In which Julian relates his adventures in the character
章 十一 - - 在 哪个 朱利安 相关 他的 冒险 在 这 特点
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] [dʒuː] .
of an avaricious Jew .
的 一个 贪婪 犹 .

第十一章——朱利安讲述了他扮演贪婪的犹太人的冒险经历。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːliən][ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
CHAPTER XII - - What happened to Julian in the characters of a general ,
章 十二 - - 什么 发生 到 朱利安 在 这 人物 的 一个 一般的 ,

第十二章——朱利安身上发生了什么事？（以将军的性格来描述）

[æn; ən][eə(r)] , [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊ] .
an heir , a carpenter , and a beau .
一个 继承人 , 一个 木匠 , 和 一个 帅哥 .

一位继承人、一位木匠和一位情人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - -
CHAPTER XIII - -
章 十三 - -

第十三章——

['dʒuːliən] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɒp] .
Julian passes into a fop .
朱利安 通过 进入 一个 纨绔子弟 .

朱利安变成了一个纨绔子弟。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] - - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .
CHAPTER XIV - - Adventures in the person of a monk .
章 十四 - - 冒险 在 这 人 的 一个 僧 .

第十四章——僧侣的冒险经历。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] - - ['dʒuːliən] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪdlə(r)] .
CHAPTER XV - - Julian passes into the character of a fiddler .
章 十五 - - 朱利安 通过 进入 这 特点 的 一个 小提琴手 .

第十五章——朱利安扮演了一名小提琴手的角色。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] - -
CHAPTER XVI - -
章 十六 - -

第十六章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] .

The	history	of	the	wise	man	.
这	历史	的	这	明智的	男人	.

智者的历史。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - -

CHAPTER	XVII	-	-
章	十七	-	-

第十七章

['dʒuːliən] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Julian	enters	into	the	person	of	a	king	.
朱利安	进入	进入	这	人	的	一个	国王	.

朱利安化身为国王。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - - ['dʒuːliən] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] .

CHAPTER	XVIII	-	-	Julian	passes	into	a	fool	.
章	十八	-	-	朱利安	通过	进入	一个	傻子	.

第十八章——朱利安变成了一个傻瓜。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] - - ['dʒuːliən] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['begə(r)] .

CHAPTER	XIX	-	-	Julian	appears	in	the	character	of	a	beggar	.
章	十九	-	-	朱利安	出现	在	这	特点	的	一个	乞丐	.

第十九章——朱利安以乞丐的身份出现。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] - -

CHAPTER	XX	-	-
章	xx	-	-

第二十章——

['dʒuːliən] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

Julian	performs	the	part	of	a	statesman	.
朱利安	表演	这	部分	的	一个	政治家	.

朱利安扮演的是一位政治家的角色。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] - - ['dʒuːliənz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

CHAPTER	XXI	-	-	Julian's	adventures	in	the	post	of	a	soldier	.
章	二十一	-	-	朱利安的	冒险	在	这	邮政	的	一个	士兵	.

第二十一章——朱利安的士兵生涯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] - - [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒuːliən][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .

CHAPTER	XXII	-	-	What	happened	to	Julian	in	the	person	of	a	tailor	.
章	二十二	-	-	什么	发生	到	朱利安	在	这	人	的	一个	裁缝	.

第二十二章——朱利安在裁缝身上发生了什么事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] - -

CHAPTER	XXIII	-	-
章	二十三	-	-

第二十三章——

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ['dʒuːliən] .

The	life	of	alderman	Julian	.
这	生活	的	市议员	朱利安	.

市议员朱利安的一生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] - - ['dʒuːliən] [ri'kaunt] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

CHAPTER	XXIV	-	-	Julian	recounts	what	happened	to	him	while	he	was	a
章	二十四	-	-	朱利安	叙述	什么	发生	到	他	尽管	他	曾是	一个

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

第二十四章——朱利安讲述了他作为诗人时所经历的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] - - ['dʒuːliən] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

CHAPTER	XXV	-	-	Julian	performs	the	parts	of	a	knight	and	a	dancing	-	master	.
章	25	-	-	朱利安	表演	这	部分	的	一个	骑士	和	一个	跳舞	-	掌握	.

第二十五章——朱利安扮演骑士和舞蹈老师的角色。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] - - [weər'ɪn] ['ʌnə] [bu'lin] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

BOOK	XIX	-	-	Wherein	Anna	Boleyn	relates	the	history	of	her	life	.
书	十九	-	-	其中	安娜	博林	相关	这	历史	的	她	生活	.

第十九卷——安娜·博林讲述了她的一生。

['tʃæptə(r)] [sevn] - - [weər'ɪn] ['ʌnə] [bu'lin] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

CHAPTER	VII	-	-	Wherein	Anna	Boleyn	relates	the	history	of	her	life	.
章	七	-	-	其中	安娜	博林	相关	这	历史	的	她	生活	.

第七章——安娜·博林讲述了她的一生。

['fʊtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

THE	HISTORY	OF	THE	LIFE	OF	THE	LATE	MR	.
这	历史	的	这	生活	的	这	晚的	先生	.

已故先生的生平事迹

['dʒɒnəθən] [waɪld][ðə; ði] [greɪt]

JONATHAN	WILD	THE	GREAT
乔纳森	荒野	这	伟大的

伟大的乔纳森·怀尔德

[baɪ] ['henri] ['fiːldɪŋ]

By	Henry	Fielding
经过	亨利	菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

THE	LIFE	OF	THE	LATE	MR	.
这	生活	的	这	晚的	先生	.

已故先生的生平

['dʒɒnəθən] [waɪld]

JONATHAN	WILD
乔纳森	荒野

乔纳森·怀尔德

[bʊk] [aɪ]

BOOK	I
书	我

第一卷

['tʃæptə(r)] [wʌn] — [ʃəu] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]
CHAPTER ONE — SHEWING THE WHOLESOME USES DRAWN FROM RECORDING THE
章 一 — 显示 这 健康 用途 绘制 从 记录 这
[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [kɔːld] [greɪt] [men] .
ACHIEVEMENTS OF THOSE WONDERFUL PRODUCTIONS OF NATURE CALLED GREAT MEN .
成就 的 那些 精彩的 作品 的 自然 称为 伟大的 男士 .

第一章——展现记录那些被称为伟人的自然奇观的成就所带来的有益用途。

['tʃæptə(r)] [tuː] — ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪəroʊz]
CHAPTER TWO — GIVING AN ACCOUNT OF AS MANY OF OUR HERO'S
章 二 — 给予 一个 帐户 的 作为 许多 的 我们的 英雄们
['ænsestəz; 'ænsəstəz][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['gæðəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
ANCESTORS AS CAN BE GATHERED OUT OF THE RUBBISH OF ANTIQUITY ,
祖先 作为 能 是 聚集 出去 的 这 垃圾 的 古代 ,

第二章——尽可能多地从古代的垃圾堆里搜集我们主人公的祖先的资料，

[wɪtʃ] [hæθ] [biːn] ['keəfəli] ['sɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
WHICH HATH BEEN CAREFULLY SIFTED FOR THAT PURPOSE .
哪个 有 到过 小心 筛过的 为了 那 目的 .

为此目的，已仔细筛选过。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [bɜːθ] , ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən]
CHAPTER THREE — THE BIRTH , PARENTAGE , AND EDUCATION OF MR . JONATHAN
章 三 — 这 出生 , 亲子关系 , 和 教育 的 先生 . 乔纳森
[waɪld] [ðə; ði] [greɪt] .
WILD THE GREAT .
荒野 这 伟大的 .

第三章——乔纳森·怀尔德先生的出生、身世和教育。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] —
CHAPTER FOUR —
章 四 —

第四章——

['mɪstə(r)] . [waɪldz] [fɜːst] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
MR . WILD'S FIRST ENTRANCE INTO THE WORLD .
先生 . 野性的 第一的 入口 进入 这 世界 .

威尔德先生初次来到这个世界。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [kaʊnt] [lɑː] [ruːz] .
HIS ACQUAINTANCE WITH COUNT LA RUSE .
他的 熟人 和 数数 洛杉矶 诡计 .

他与拉鲁斯伯爵相识。

['tʃæptə(r)] [faɪv] — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] [kaʊnt] [lɑː] [ruːz] ,
CHAPTER FIVE — A DIALOGUE BETWEEN YOUNG MASTER WILD AND COUNT LA RUSE ,
章 五 — 一个 对话 之间 年轻的 掌握 荒野 和 数数 洛杉矶 诡计 ,

第五章——威尔德少爷与拉鲁斯伯爵的对话

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['iːzi] ,
WHICH , HAVING EXTENDED TO THE REJOINDER , HAD A VERY QUIET , EASY ,
哪个 , 拥有 扩展 到 这 回复 , 有 一个 非常 安静的 , 简单的 ,
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] .
AND NATURAL CONCLUSION .
和 自然的 结论 .

而到了反驳阶段，事情就以一种非常平静、轻松和自然的方式结束了。

['tʃæptə(r)] [sɪks] — ['fɜːðə(r)] ['kɔnfərənsis] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [waɪld] ,
CHAPTER SIX — FURTHER CONFERENCES BETWEEN THE COUNT AND MASTER WILD ,
章 六 — 更远 会议 之间 这 数数 和 掌握 荒野 ,

第六章——伯爵与威尔德大师的进一步会谈

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd] .
WITH OTHER MATTERS OF THE GREAT KIND .
和 其他 事情 的 这 伟大的 种类 .

以及其他类似的大事。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] — ['mɑ:stə(r)] [waɪld] [sets] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [həʊm] [ə'gen] .
CHAPTER SEVEN — MASTER WILD SETS OUT ON HIS TRAVELS , AND RETURNS HOME AGAIN .
章 七 一 掌握 荒野 套 出去 在 他的 旅行 , 和 返回 家 再次 .

第七章——威尔德大师踏上旅途，最终返回家乡。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['tʃæptə(r)] ,
A VERY SHORT CHAPTER ,
一个 非常 短的 章 ,

非常短的一章

[kən'teɪnɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [les] ['mætə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .
CONTAINING INFINITELY MORE TIME AND LESS MATTER THAN ANY OTHER IN THE WHOLE STORY .
包含 无限地 更多的 时间 和 较少的 事情 比 任何 其他 在 这 所有的 故事 .

包含的时间比整个故事中的任何其他故事都多得多，而物质却少得多。

['tʃæptə(r)] [eɪt] — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [weə(r)] [waɪld] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ti] ,
CHAPTER EIGHT — AN ADVENTURE WHERE WILD , IN THE DIVISION OF THE BOOTY ,
章 八 一 一个 冒险 在哪里 荒野 , 在 这 分配 的 这 赃物 ,

第八章——一场冒险，在战利品的分配中，狂野

[ig'zibits] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
EXHIBITS AN ASTONISHING INSTANCE OF GREATNESS .
展品 一个 惊人 实例 的 伟大 .

展现了惊人的伟大之处。

['tʃæptə(r)] [naɪn] — [waɪld] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [mɪs] [lɪ'tɪʃə] [snæp] .
CHAPTER NINE — WILD PAYS A VISIT TO MISS LETITIA SNAP .
章 九 一 荒野 支付 一个 访问 到 错过 莱蒂西亚 折断 .

第九章——威尔德拜访莱蒂西亚·斯纳普小姐。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sɛsləs] ['ɪʃu:] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
A DESCRIPTION OF THAT LOVELY YOUNG CREATURE , AND THE SUCCESSLESS ISSUE OF MR .
一个 描述 的 那 迷人的 年轻的 生物 , 和 这 失败 问题 的 先生 .

对那位可爱的年轻生物的描述，以及先生不成功的后代。

[waɪldz] [ə'dresɪz] .
WILD'S ADDRESSES .
野性的 地址 .

威尔德的地址。

['tʃæptə(r)] [ten] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mætəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪst] [lə'tɪʃiə]
CHAPTER TEN — A DISCOVERY OF SOME MATTERS CONCERNING THE CHASTE LAETITIA
章 十 一 一个 发现 的 一些 事情 有关 这 贞洁 拉蒂西亚

第十章——关于《贞洁喜乐》的一些发现

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['wʌndəfəli] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'fekt] , ['aʊə(r)] ['ri:də(r)] .
WHICH MUST WONDERFULLY SURPRISE , AND PERHAPS AFFECT , OUR READER .
哪个 必须 太棒了 惊喜 , 和 也许 影响 , 我们的 读者 .

这一定会让我们的读者感到惊喜，甚至感动。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] — [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz]['nəʊtəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['greɪtnəs]

CHAPTER	ELEVEN	—	CONTAINING	AS	NOTABLE	INSTANCES	OF	HUMAN	GREATNESS
章	十一	—	包含	作为	值得注意的	实例	的	人类	伟大

第十一章——列举人类伟大事迹

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

AS	ARE	TO	BE	MET	WITH	IN	ANCIENT	OR	MODERN	HISTORY	.
作为	是	到	是	MET	和	在	古老的	或者	现代的	历史	.

正如在古代或现代历史中将会遇到的那样。

[kən'klu:dɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['həʊlsəm] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

CONCLUDING	WITH	SOME	WHOLESOME	HINTS	TO	THE	GAY	PART	OF	MANKIND	.
总结	和	一些	健康	提示	到	这	同性恋	部分	的	人类	.

最后，对人类同性恋的一面提出了一些有益的暗示。

['tʃæptə(r)] [twelv] — ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - ,

CHAPTER	TWELVE	—	OTHER	PARTICULARS	RELATING	TO	MISS	TISHY	,
章	十二	—	其他	细节	相关	到	错过	-	,

第十二章——与蒂西小姐有关的其他细节

[wɪtʃ] [pə'hæps] [meɪ] [nɒt] ['greɪtli] [sə'praɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] .

WHICH	PERHAPS	MAY	NOT	GREATLY	SURPRISE	AFTER	THE	FORMER	.
哪个	也许	可能	不是	非常	惊喜	后	这	以前的	.

鉴于前者，这或许并不令人感到意外。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] .

THE	DESCRIPTION	OF	A	VERY	FINE	GENTLEMAN	.
这	描述	的	一个	非常	美好的	绅士	.

一位非常优秀的绅士的描述。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] ['vɜ:tʃu:] [ɪz] [dʒʌst] [hint] [æt; ət] ,

AND	A	DIALOGUE	BETWEEN	WILD	AND	THE	COUNT	,	IN	WHICH	PUBLIC	VIRTUE	IS	JUST	HINTED	AT	,
和	一个	对话	之间	荒野	和	这	数数	,	在	哪个	民众	美德	是	只是	暗示	在	,

还有一段威尔德和伯爵之间的对话，其中只是暗示了公共美德。

[wɪð] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

WITH	,	ETC	.
和	,	ETC	.

与……等等。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] — [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] [veɪn] ,

CHAPTER	THIRTEEN	—	A	CHAPTER	OF	WHICH	WE	ARE	EXTREMELY	VAIN	,
章	十三	—	一个	章	的	哪个	我们	是	极其	虚荣	,

第十三章——我们极其自负的一章

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [lʊk] [ɒn] [æz; əz]['aʊə(r)] [ʃef] - [dɜ:vrə] ; [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:ri] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

AND	WHICH	INDEED	WE	LOOK	ON	AS	OUR	CHEF	-	D'OEUVRE	;	CONTAINING	A	WONDERFUL	STORY	CONCERNING	THE	DEVIL	,
和	哪个	的确	我们	看	在	作为	我们的	厨师	-	作品	;	包含	一个	精彩的	故事	有关	这	魔鬼	,

而这正是我们引以为傲的杰作；其中包含一个关于魔鬼的精彩故事，

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz]['evə(r)] ['hæpənd] .

AND	AS	NICE	A	SCENE	OF	HONOUR	AS	EVER	HAPPENED	.
和	作为	好的	一个	场景	的	荣誉	作为	曾经	发生	.

这是有史以来最美好的荣誉场面之一。

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] .
CHAPTER FOURTEEN — IN WHICH THE HISTORY OF GREATNESS IS CONTINUED .
章 十四 — 在 哪个 这 历史 的 伟大 是 持续 .

第十四章——伟大历史的续篇。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
BOOK II
书 二

第二卷

['tʃæptə(r)] [wʌn] — ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)]
CHAPTER ONE — CHARACTERS OF SILLY PEOPLE , WITH THE PROPER USES FOR
章 一 — 人物 的 愚蠢的 人们 , 和 这 恰当的 用途 为了
[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] .
WHICH SUCH ARE DESIGNED .
哪个 这样的 是 设计 .

第一章——滑稽人物的形象及其恰当的用途。

['tʃæptə(r)] [tuː] — [greɪt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn] [waɪld] ,
CHAPTER TWO — GREAT EXAMPLES OF GREATNESS IN WILD ,
章 二 — 伟大的 示例 的 伟大 在 荒野 ,

第二章——野生动物中的伟大典范

[ʃəʊn] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['bægˌʃɑːt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [leɪd] ,
SHEWN AS WELL BY HIS BEHAVIOUR TO BAGSHOT AS IN A SCHEME LAID ,
展示 作为 出色地 经过 他的 行为 到 袋装射击 作为 在 一个 方案 铺设 ,

从他对待巴格肖特的行为中也可以看出，他参与了一项精心策划的阴谋。

[fɜːst] , [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
FIRST , TO IMPOSE ON HEARTFREE BY MEANS OF THE COUNT ,
第一的 , 到 强加 在 - 经过 方法 的 这 数数 ,

首先，通过伯爵之手强加于Heartfree，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːti] .
AND THEN TO CHEAT THE COUNT OF THE BOOTY .
和 然后 到 欺骗 这 数数 的 这 赃物 .

然后为了骗取战利品的数量而作弊。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɔːl] [ɪn]
CHAPTER THREE — CONTAINING SCENES OF SOFTNESS , LOVE , AND HONOUR ALL IN
章 三 — 包含 场景 的 柔软 , 爱 , 和 荣誉 全部 在
[ðə; ði] [greɪt] [staɪl] .
THE GREAT STILE .
这 伟大的 风格 .

第三章——以伟大的风格描绘了温柔、爱情和荣誉的场景。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [waɪld] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['fruːtləs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
CHAPTER FOUR — IN WHICH WILD , AFTER MANY FRUITLESS ENDEAVOURS TO DISCOVER
章 四 — 在 哪个 荒野 , 后 许多 徒劳无功 努力 到 发现
[hɪz; ɪz] [frend] ,
HIS FRIEND ,
他的 朋友 ,

第四章——在这一章中，怀尔德在多次徒劳地寻找他的朋友之后，

['mɒrəlaɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] ([ɪf]
MORALISES ON HIS MISFORTUNE IN A SPEECH , WHICH MAY BE OF USE (IF
道德说教 在 他的 不幸 在 一个 演讲 , 哪个 可能 是 的 使用 (如果
['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd])
RIGHTLY UNDERSTOOD)
没错 理解)

他在一篇演讲中对自己的不幸遭遇进行了道德说教，这篇演讲或许会有帮助（如果能正确理解的话）。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [spiːtʃ] - [m'eɪkəz] .
TO SOME OTHER CONSIDERABLE SPEECH - MAKERS .
到 一些 其他 大量 演讲 - 制造商 .

致其他一些颇具影响力的演讲者。

['tʃæptə(r)] [faɪv] — [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [wɪð]
CHAPTER FIVE — CONTAINING MANY SURPRISING ADVENTURES , WHICH OUR HERO , WITH
章 五 — 包含 许多 奇怪 冒险 , 哪个 我们的 英雄 , 和
[greɪt] ['greɪtnəs] , [ə'tʃiːvd] .
GREAT GREATNESS , ACHIEVED .
伟大的 伟大 , 已达成 .

第五章——包含许多令人惊讶的冒险，我们的英雄以伟大的勇气和毅力完成了这些冒险。

['tʃæptə(r)] [sɪks] — [ɒv; əv] [hæts] .
CHAPTER SIX — OF HATS .
章 六 — 的 帽子 .

第六章——关于帽子。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] — [ʃəu] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] -
CHAPTER SEVEN — SHEWING THE CONSEQUENCE WHICH ATTENDED HEARTFREE'S
章 七 — 显示 这 结果 哪个 参加 -
[əd'ventʃəz] [wɪð] [waɪld] ;
ADVENTURES WITH WILD ;
冒险 和 荒野 ;

第七章——展现哈特弗里与威尔德的冒险所带来的后果;

[ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [huː] [diːl] [wɪð] [greɪt]
ALL NATURAL AND COMMON ENOUGH TO LITTLE WRETCHES WHO DEAL WITH GREAT
全部 自然的 和 常见的 足够的 到 小的 可怜虫 WHO 交易 和 伟大的
[men] ;
MEN ;
男士 ;

对于那些与伟人打交道的小人物来说，这一切都是自然而然、司空见惯的;

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ɒv; əv]
TOGETHER WITH SOME PRECEDENTS OF LETTERS , BEING THE DIFFERENT METHODS OF
一起 和 一些 先例 的 信件 , 存在 这 不同的 方法 的
['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [dʌn] .
ANSWERING A DUN .
回答 一个 逼债 .

连同一些信件的先例，是回复邓恩的不同方法。

['tʃæptə(r)] [eɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['kæriz] ['greɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɒdərət]
CHAPTER EIGHT — IN WHICH OUR HERO CARRIES GREATNESS TO AN IMMODERATE
章 八 — 在 哪个 我们的 英雄 携带 伟大 到 一个 过分
[haɪt] .
HEIGHT .
高度 .

第八章——我们的英雄将伟大推向了过高的高度。

['tʃæptə(r)] [naɪn] — [mɔː(r)] ['greɪtnəs] [ɪn] [waɪld] .
CHAPTER NINE — MORE GREATNESS IN WILD .
章 九 — 更多的 伟大 在 荒野 .

第九章——野外的更多伟大。

[ə; eɪ] [ləʊ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .
A LOW SCENE BETWEEN MRS .
一个 低的 场景 之间 太太 .

太太之间的低俗场景

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['wɜːðɪ]
HEARTFREE AND HER CHILDREN , AND A SCHEME OF OUR HERO WORTHY
- 和 她 孩子们 , 和 一个 方案 的 我们的 英雄 值得
[ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] .
THE HIGHEST ADMIRATION , AND EVEN ASTONISHMENT .
这 最高 钦佩 , 和 甚至 惊讶 .

赫特弗里和她的孩子们，以及我们英雄值得最高钦佩，甚至令人惊叹的计划。

['tʃæptə(r)] [ten] — [siː] - [əd'ventʃəz] ['verɪ] [njuː] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] .
CHAPTER TEN — SEA - ADVENTURES VERY NEW AND SURPRISING .
章 十 — 海 - 冒险 非常 新的 和 奇怪 .

第十章——海上冒险，全新且令人惊讶。

['tʃæptə(r)] [ɪ'levə(ə)n] — [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
CHAPTER ELEVEN — THE GREAT AND WONDERFUL BEHAVIOUR OF OUR HERO IN THE
章 十一 — 这 伟大的 和 精彩的 行为 的 我们的 英雄 在 这
[bəʊt] .
BOAT .
船 .

第十一章——我们的英雄在船上的伟大而奇妙的行为。

['tʃæptə(r)] [twelv] — [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
CHAPTER TWELVE — THE STRANGE AND YET NATURAL ESCAPE OF OUR HERO .
章 十二 — 这 奇怪的 和 然而 自然的 逃脱 的 我们的 英雄 .

第十二章——我们主人公奇异而又自然的逃脱。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] — [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [end]
CHAPTER THIRTEEN — THE CONCLUSION OF THE BOAT ADVENTURE , AND THE END
章 十三 — 这 结论 的 这 船 冒险 , 和 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [bʊk] .
OF THE SECOND BOOK .
的 这 第二 书 .

第十三章——乘船冒险的结局，也是第二本书的结尾。

[bʊk] [θriː]
BOOK III
书 三、

第三卷

['tʃæptə(r)] [wʌn] — [ðə; ðɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
CHAPTER ONE — THE LOW AND PITIFUL BEHAVIOUR OF HEARTFREE ; AND THE
章 一 — 这 低的 和 可怜 行为 的 - ; 和 这
['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] .
FOOLISH CONDUCT OF HIS APPRENTICE .
愚蠢 执行 的 他的 学徒 .

第一章——赫特弗里的卑鄙可怜的行为；以及他学徒的愚蠢行径。

['tʃæptə(r)] [tuː] — [ə; eɪ] [sə'lɪləkwɪ] [ɒv; əv] - , [fʊl] [ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] [beɪs] [aɪ'diəz] ,
CHAPTER TWO — A SOLILOQUY OF HEARTFREE'S , FULL OF LOW AND BASE IDEAS ,
章 二 — 一个 独白 的 - , 满的 的 低的 和 根据 想法 ,

第二章——哈特弗里的独白，充满了低俗和卑劣的想法

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
WITHOUT A SYLLABLE OF GREATNESS .
没有 一个 音节 的 伟大 .

没有一丝一毫的伟大之处。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [weə'rɪn] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['prəʊsiːdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
CHAPTER THREE — WHEREIN OUR HERO PROCEEDS IN THE ROAD TO GREATNESS .
章 三 — 其中 我们的 英雄 收益 在 这 路 到 伟大 .

第三章——我们的英雄继续走向伟大之路。

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] , [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] ['prɒmɪs] , [meɪks]
CHAPTER **FOUR** **—** **IN** **WHICH** **A** **YOUNG** **HERO** **,** **OF** **WONDERFUL** **GOOD** **PROMISE** **,** **MAKES**
章 四 — 在 哪个 一个 年轻的 英雄 , 的 精彩的 好的 承诺 , 制作
[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] ,
HIS **FIRST** **APPEARANCE** **,**
他的 第一的 外貌 ,

第四章——一位前途无量的年轻英雄首次登场，

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['mætəz] .
WITH **MANY** **OTHER** **GREAT** **MATTERS** **.**
和 许多 其他 伟大的 事情 .

还有许多其他重要的事情。

['tʃæptə(r)] [faɪv] — [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['greɪtnəs] , [ʌn'pærəleld] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔ:(r)]
CHAPTER **FIVE** **—** **MORE** **AND** **MORE** **GREATNESS** **,** **UNPARALLELED** **IN** **HISTORY** **OR**
章 五 — 更多的 和 更多的 伟大 , 无与伦比 在 历史 或者
[rəʊ'mæns] .
ROMANCE **.**
浪漫 .

第五章——越来越伟大，史无前例，浪漫史无前例。

['tʃæptə(r)] [sɪks] — [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] - [əd'ventʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv]
CHAPTER **SIX** **—** **THE** **EVENT** **OF** **FIREBLOOD'S** **ADVENTURE** **;** **AND** **A** **THREAT** **OF**
章 六 — 这 事件 的 - 冒险 ; 和 一个 威胁 的
['mærɪdʒ] ,
MARRIAGE **,**
婚姻 ,

第六章——火血的冒险事件；以及婚姻的威胁

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kən'klu:dɪd] ['aɪðə(r)] [æt; ət] ['smɪθfi:ld] [ɔ:(r)][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] .
WHICH **MIGHT** **HAVE** **BEEN** **CONCLUDED** **EITHER** **AT** **SMITHFIELD** **OR** **ST** **.** **JAMES'S** **.**
哪个 可能 有 到过 结束 任何一个 在 史密斯菲尔德 或者 英石 . 詹姆斯的 .

这件事可能在史密斯菲尔德或圣詹姆斯完成。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] — ['mætəz] [prɪ'lɪmɪnəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] .
CHAPTER **SEVEN** **—** **MATTERS** **PRELIMINARY** **TO** **THE** **MARRIAGE** **BETWEEN** **MR** **.**
章 七 — 事情 初步的 到 这 婚姻 之间 先生 .
['dʒɒnəθən] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [lə'tɪʃiə] .
JONATHAN **WILD** **AND** **THE** **CHASTE** **LAETITIA** **.**
乔纳森 荒野 和 这 贞洁 拉蒂西亚 .

第七章——乔纳森·怀尔德先生与贞洁的莱蒂西亚结婚前的准备事项。

['tʃæptə(r)] [eɪt] — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ˌmætrɪ'məʊniəl] , [wɪtʃ] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] ['dʒɒnəθən] [waɪld] ,
CHAPTER **EIGHT** **—** **A** **DIALOGUE** **MATRIMONIAL** **,** **WHICH** **PASSED** **BETWEEN** **JONATHAN** **WILD** **,**
章 八 — 一个 对话 婚姻 , 哪个 通过了 之间 乔纳森 荒野 ,
[ˌi: es 'kju:] . , [ænd; ənd] [lə'tɪʃiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
ESQ **.** **,** **AND** **LAETITIA** **HIS** **WIFE** **,**
先生 . , 和 拉蒂西亚 他的 妻子 ,

第八章——乔纳森·怀尔德先生和他的妻子莱蒂西亚之间的婚姻对话

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɔ:tnaɪt]
ON **THE** **MORNING** **OF** **THE** **DAY** **FORTNIGHT**
在 这 早晨 的 这 天 两星期

在第二周的早晨

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ; [wɪtʃ] [kən'klu:dɪd] [mɔ:(r)] ['æmɪkəbli]
ON **WHICH** **HIS** **NUPTIALS** **WERE** **CELEBRATED** **;** **WHICH** **CONCLUDED** **MORE** **AMICABLY**
在 哪个 他的 婚礼 是 著名 ; 哪个 结束 更多的 友好地
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [dɪ'beɪts] ['dʒen(ə)rəli] [du:; də] .
THAN **THOSE** **DEBATES** **GENERALLY** **DO** **.**
比 那些 辩论 一般来说 做 .

他的婚礼就是在这一天举行的；婚礼的结局比一般的辩论要友好得多。

['tʃæptə(r)] [naɪn] — [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['daɪəlɒg] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪs]
CHAPTER NINE — OBSERVATIONS ON THE FOREGOING DIALOGUE , TOGETHER WITH A BASE
章 九 — 观察 在 这 前文 对话 , 一起 和 一个 根据
[dɪ'zaɪn] [ɒn] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
DESIGN ON OUR HERO ,
设计 在 我们的 英雄 ,

第九章——对前文对话的观察，以及对我们主人公的基本设计，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [di'test] [baɪ] ['evri] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
WHICH MUST BE DETESTED BY EVERY LOVER OF GREATNESS .
哪个 必须 是 令人厌恶的 经过 每一个 情人 的 伟大 .

这是所有热爱伟大的人所必然憎恶的。

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

— ['mɪstə(r)] . [waɪld] [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [frend] - ,
— MR . WILD WITH UNPRECEDENTED GENEROSITY VISITS HIS FRIEND HEARTFREE ,
— 先生 . 荒野 和 空前的 慷慨 访问 他的 朋友 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð] .
AND THE UNGRATEFUL RECEPTION HE MET WITH .
和 这 忘恩负义 接待 他 MET 和 .

— 怀尔德先生以空前的慷慨拜访了他的朋友哈特弗里，却遭到了忘恩负义的接待。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] — [ə; eɪ] [skiːm] [səʊ] ['diːpli] [leɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
CHAPTER ELEVEN — A SCHEME SO DEEPLY LAID , THAT IT
章 十一 — 一个 方案 所以 深 铺设 , 那 它

第十一章——一个精心策划的阴谋，以至于它

[ʃeɪmz]
SHAMES
耻辱

耻辱

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][eɪdʒ] ; [wɪð] [daɪ'greʃ(ə)n] [ænd; ənd] - .
ALL THE POLITICS OF THIS OUR AGE ; WITH DIGRESSION AND SUBDIGRESSION .
全部 这 政治 的 这 我们的 年龄 ; 和 题外话 和 - .

我们这个时代的所有政治；以及相关的离题和旁支。

['tʃæptə(r)] [twelv] — [njuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['frɛndliz] ['fɒli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
CHAPTER TWELVE — NEW INSTANCES OF FRIENDLY'S FOLLY , ETC .
章 十二 — 新的 实例 的 友好的 蠢事 , ETC .

第十二章——友谊的愚蠢行为的新例子等等

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] — ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] - [wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd]
CHAPTER THIRTEEN — SOMETHING CONCERNING FIREBLOOD WHICH WILL SURPRIZE ; AND
章 十三 — 某物 有关 - 哪个 将要 惊喜 ; 和
['sʌmwɒt] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] [snæps] ,
SOMEWHAT TOUCHING ONE OF THE MISS SNAPS ,
有些 接触 一 的 这 错过 快照 ,

第十三章——关于火血的事情，会让你感到惊讶；并且在某种程度上触动了斯纳普小姐的内心。

[wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
WHICH WILL GREATLY CONCERN THE READER .
哪个 将要 非常 忧虑 这 读者 .

这会引起读者的极大关注。

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn] — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wel] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi]
CHAPTER FOURTEEN — IN WHICH OUR HERO MAKES A SPEECH WELL WORTHY TO BE
章 十四 — 在 哪个 我们的 英雄 制作 一个 演讲 出色地 值得 到 是
['selɪbreɪtɪd] ;
CELEBRATED ;
著名 ;

第十四章——我们的主人公发表了一篇值得庆祝的演讲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
AND THE BEHAVIOUR OF ONE OF THE GANG ,
和 这 行为 的 一 的 这 帮派 ,

以及团伙中一名成员的行为，

[pə'hæps] [mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
PERHAPS MORE UNNATURAL THAN ANY OTHER PART OF THIS HISTORY .
也许 更多的 不自然 比 任何 其他 部分 的 这 历史 .

或许比这段历史的任何其他部分都更加不自然。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

['tʃæptə(r)] [wʌn] — ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
CHAPTER ONE — SENTIMENT OF THE ORDINARY'S , WORTHY TO BE WRITTEN IN
章 一 — 情绪 的 这 - , 值得 到 是 书面 在
['lɛtəz] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
LETTERS OF GOLD ;
信件 的 金子 ;

第一章——普通人的情感，值得用金字书写；

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['fɒli] [ɪn] ['frendli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
A VERY EXTRAORDINARY INSTANCE OF FOLLY IN FRIENDLY , AND A DREADFUL
一个 非常 非凡的 实例 的 蠢事 在 友好的 , 和 一个 可怕
['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
ACCIDENT WHICH BEFEL OUR HERO .
事故 哪个 发生 我们的 英雄 .

友谊中发生的极其愚蠢的事件，以及我们的主人公遭遇的可怕事故。

['tʃæptə(r)] [tuː] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɪnt] [kən'sɜːnɪŋ] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] .
CHAPTER TWO — A SHORT HINT CONCERNING POPULAR INGRATITUDE .
章 二 — 一个 短的 暗示 有关 受欢迎的 忘恩负义 .

第二章——关于大众忘恩负义的简短提示。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[waɪldz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [nəʊ]
WILD'S ARRIVAL IN THE CASTLE , WITH OTHER OCCURRENCES TO BE FOUND IN NO
野性的 到达 在 这 城堡 , 和 其他 发生 到 是 成立 在 不
['ʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
OTHER HISTORY .
其他 历史 .

威尔德抵达城堡，以及其他历史上从未发生过的事件。

['tʃæptə(r)] [θriː] — ['kjʊəriəs] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['njuːgeɪt] .
CHAPTER THREE — CURIOUS ANECDOTES RELATING TO THE HISTORY OF NEWGATE .
章 三 — 好奇的 轶事 相关 到 这 历史 的 纽盖特 .

第三章——与纽盖特历史相关的奇闻轶事。

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)] — [ðə; ði] [ded] - ['wɒrənt] [ə'raivz] [fɔ:(r); fə(r)] - ; [ɒn] [wɪtʃ]
CHAPTER FOUR — THE DEAD - WARRANT ARRIVES FOR HEARTFREE ; ON WHICH
章 四 — 这 死的 - 保证 到达 为了 - ; 在 哪个
[ə'keɪʒ(ə)n] [waɪld] [bi'trei] [sʌm; səm]['hju:mən] ['wi:knəs] .
OCCASION WILD BETRAYS SOME HUMAN WEAKNESS .
场合 荒野 背叛 一些 人类 弱点 .

第四章——对赫特弗里的死刑令送达；在此场合，威尔德暴露了人性的弱点。

['tʃæptə(r)] [faɪv] — [kən'teɪnɪŋ] ['veəriəs] ['mætəz] .
CHAPTER FIVE — CONTAINING VARIOUS MATTERS .
章 五 — 包含 各种各样的 事情 .

第五章——包含各种事项。

['tʃæptə(r)] [sɪks] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['hæpi] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .
CHAPTER SIX — IN WHICH THE FOREGOING HAPPY INCIDENT IS ACCOUNTED FOR .
章 六 — 在 哪个 这 前文 快乐的 事件 是 已记录 为了 .

第六章——对前面提到的那件好事进行解释。

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] — ['mɪsɪz] .
CHAPTER SEVEN — MRS .
章 七 — 太太 .

第七章——夫人

- [rɪ'leɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] .
HEARTFREE RELATES HER ADVENTURES .
- 相关 她 冒险 .

心无旁骛地讲述了她的冒险经历。

['tʃæptə(r)] [eɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
CHAPTER EIGHT — IN WHICH MRS .
章 八 — 在 哪个 太太 .

第八章——在这一章中，夫人

- [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] .
HEARTFREE CONTINUES THE RELATION OF HER ADVENTURES .
- 继续 这 关系 的 她 冒险 .

《无忧无虑》继续讲述她的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [naɪn] — [kən'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ['veri] [sə'praɪz] .
CHAPTER NINE — CONTAINING INCIDENTS VERY SURPRIZING .
章 九 — 包含 事件 非常 令人惊讶 .

第九章——包含非常令人惊讶的事件。

['tʃæptə(r)] [ten] — [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['ʌprɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
CHAPTER TEN — A HORRIBLE UPROAR IN THE GATE .
章 十 — 一个 可怕 骚动 在 这 门 .

第十章——大门内发生可怕的骚乱。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] — [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
CHAPTER ELEVEN — THE CONCLUSION OF MRS .
章 十一 — 这 结论 的 太太 .

第十一章——夫人的结论

- [əd'ventʃəz] .
HEARTFREE'S ADVENTURES .
- 冒险 .

心之冒险。

['tʃæptə(r)] [twelv] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtnəs]

CHAPTER	TWELVE	—	THE	HISTORY	RETURNS	TO	THE	CONTEMPLATION	OF	GREATNESS
章	十二	—	这	历史	返回	到	这	沉思	的	伟大

.

:

.

第十二章——历史回归对伟大的思考。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv] ['nju:geɪt] [ænd; ənd]

CHAPTER	THIRTEEN	—	A	DIALOGUE	BETWEEN	THE	ORDINARY	OF	NEWGATE	AND
章	十三	—	一个	对话	之间	这	普通的	的	纽盖特	和

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən]

MR	.	JONATHAN
先生	.	乔纳森

第十三章——纽盖特镇长与乔纳森先生的对话

[waɪld] [ðə; ði] [greɪt] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [deθ] , [ˌɪmɔ:'tæləti] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

WILD	THE	GREAT	;	IN	WHICH	THE	SUBJECTS	OF	DEATH	,	IMMORTALITY	,	AND	OTHER
荒野	这	伟大的	;	在	哪个	这	主题	的	死亡	,	不朽	,	和	其他

[greɪv] ['mætəz] ,

GRAVE	MATTERS	,
严重	事情	,

伟大的野性；其中探讨了死亡、永生和其他严肃的主题，

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['lɜ:rnɪdli] ['hændld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] .

ARE	VERY	LEARNEDLY	HANDLED	BY	THE	FORMER	.
是	非常	博学地	处理	经过	这	以前的	.

前者处理得非常得体。

['tʃæptə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] — [waɪld] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv]['hju:mən]

CHAPTER	FOURTEEN	—	WILD	PROCEEDS	TO	THE	HIGHEST	CONSUMMATION	OF	HUMAN
章	十四	—	荒野	收益	到	这	最高	圆房	的	人类

['greɪtnəs] .

GREATNESS	.
伟大	.

第十四章——威尔德走向人类伟大成就的最高境界。

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'ti:n] — [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv]

CHAPTER	FIFTEEN	—	THE	CHARACTER	OF	OUR	HERO	,	AND	THE	CONCLUSION	OF
章	十五	—	这	特点	的	我们的	英雄	,	和	这	结论	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

THIS	HISTORY	.
这	历史	.

第十五章——我们主人公的性格，以及这段历史的结局。

[ə'mi:liə] , [kəm'pli:t]

AMELIA	,	Complete
阿米莉亚	,	完全的

阿米莉亚，完整版

[baɪ] ['henri] ['fi:ldɪŋ]

By	Henry	Fielding
经过	亨利	菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[ə'miːliə] .
AMELIA .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ]
I
我

我

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ek'sɔːdɪəm] , & [siː] .
Chapter i . — Containing the exordium , & c .
章 我 . — 包含 这 序言 , & c .

第一章——包含序言等。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][sets][aʊt] .
— The history sets out .
— 这 历史 套 出去 .

历史由此展开。

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['kjʊəriəs]
Observations on the excellency of the English constitution and curious
观察 在 这 阁下 的 这 英语 宪法 和 好奇的
[igˌzæmi'neiʃənz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [piːs] .
examinations before a justice of peace .
考试 前 一个 正义 的 和平 .

对英国宪法的卓越之处的观察以及在治安法官面前进行的奇特考核。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
Chapter iii . — Containing the inside of a prison .
章 三、 . — 包含 这 里面 的 一个 监狱 .

第三章——监狱内部。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [dɪs'kləʊzɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] .
— Disclosing further secrets of the prison - house .
— 披露 更远 秘密 的 这 监狱 - 房子 .

— 揭露监狱的更多秘密。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [buːð] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
Chapter v . — Containing certain adventures which befel Mr . Booth in the prison .
章 v . 一 包含 肯定 冒险 哪个 发生 先生 . 展位 在 这 监狱 .

第五章——讲述了布斯先生在监狱里经历的一些奇遇。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['mæθjuːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð]
— Containing the extraordinary behaviour of Miss Matthews on her meeting with
— 包含 这 非凡的 行为 的 错过 马修斯 在 她 会议 和
[buːð] ,
Booth ,
展位 ,

— 记录了马修斯小姐与布斯会面时的异常举动，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pruːv] , [baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ,
and some endeavours to prove , by reason and authority ,
和 一些 努力 到 证明 , 经过 原因 和 权威 ,

以及一些人试图通过理性和权威来证明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][nɒt] .
that it is possible for a woman to appear to be what she really is not .
那 它 是 可能的 为了 一个 女士 到 出现 到 是 什么 她 真的 是 不是 .

女人有可能伪装成她真实不是的样子。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæθjuːz] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— In which Miss Matthews begins her history .
— 在 哪个 错过 马修斯 开始 她 历史 .

——马修斯小姐的故事由此开始。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [mɪs] ['mæθjuːz] [kən'tɪnjuːd] .
— The history of Miss Matthews continued .
— 这 历史 的 错过 马修斯 持续 .

马修斯小姐的故事仍在继续。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæθjuːz] [kən'kluːdz] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
— In which Miss Matthews concludes her relation .
— 在 哪个 错过 马修斯 结束 她 关系 .

——马修斯小姐在此结束了她的叙述。

['tʃæptə(r)][eks] . — ['teɪb(ə)l] - [tɔ:k] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] ['dɪskɔ:s] [ðæt] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]

Chapter	x	.	—	Table	-	talk	,	consisting	of	a	facetious	discourse	that	passed	in	the
章	x	.	—	桌子	-	讲话	,	由	的	一个	滑稽的	话语	那	通过了	在	这

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

第十章——狱中闲谈，是监狱里流传下来的一段滑稽的谈话。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bu:ð] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Chapter	i	.	—	In	which	Captain	Booth	begins	to	relate	his	history	.
章	我	.	—	在	哪个	队长	展位	开始	到	涉及	他的	历史	.

第一章——布斯上尉开始讲述他的经历。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— ['mɪstə(r)] . [bu:ð] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

—	Mr	.	Booth	continues	his	story	.
—	先生	.	展位	继续	他的	故事	.

布斯先生继续讲述他的故事。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

In	this	chapter	there	are	some	passages	that	may	serve	as	a	kind	of
在	这	章	那里	是	一些	段落	那	可能	服务	作为	一个	种类	的

['tʌtʃstəʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

touchstone	by	which	a	young	lady	may	examine	the	heart	of	her	lover	.
试金石	经过	哪个	一个	年轻的	女士	可能	检查	这	心	的	她	情人	.

本章中有些段落可以作为年轻女子检验爱人内心的一种试金石。

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['evri] ['lʌvə(r)][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]

I	would	advise	,	therefore	,	that	every	lover	be	obliged	to	read	it	over
我	会	建议	,	所以	,	那	每一个	情人	是	有义务	到	读	它	超过

因此，我建议每一位恋人都应该仔细阅读一遍。

['tʃæptə(r)][θri:] .

Chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

— [ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'tɪnju:d] .

—	The	narrative	continued	.
—	这	叙述	持续	.

叙述继续进行。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃstəʊn] .

More	of	the	touchstone	.
更多的	的	这	试金石	.

更接近试金石。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bu:ð] [kən'tɪnju:d] .
— The story of Mr . Booth continued .
— 这 故事 的 先生 . 展位 持续 .

——布斯先生的故事仍在继续。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [pə'si:v] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'vaɪn] ,
In this chapter the reader will perceive a glimpse of the character of a very good divine ,
在 这 章 这 读者 将要 感知 一个 一瞥 的 这 特点 的 一个 非常 好的 神圣的 ,

在本章中，读者将得以一窥一位非常优秀的牧师的品格。

[wɪð] [sʌm; səm] ['mætəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [kaɪnd] .
with some matters of a very tender kind .
和 一些 事情 的 一个 非常 投标 种类 .

还有一些非常敏感的事情。

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [streɪndʒ] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n]
Chapter v . — Containing strange revolutions of fortune
章 v . — 包含 奇怪的 革命 的 财富

第五章——命运的奇异转折

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
— Containing many surprising adventures .
— 包含 许多 奇怪 冒险 .

— 包含许多令人意想不到的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [bu:ð] [kən'tɪnju:d] . — [mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
— The story of Booth continued . — More surprising adventures .
— 这 故事 的 展位 持续 . — 更多的 奇怪 冒险 .

— 布斯的故事仍在继续。—更多意想不到的冒险。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['buθs] [kən'dʌkt] .
— In which our readers will probably be divided in their opinion of Mr . Booth's conduct .
— 在 哪个 我们的 读者 将要 大概 是 分割 在 他们的 观点 的 先生 . 展位 执行 .

——对于布斯先生的行为，我们的读者可能会意见不一。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

—	**Containing**	**a**	**scene**	**of**	**a**	**different**	**kind**	**from**	**any**	**of**	**the**	**preceding**	**.**
—	包含	一个	场景	的	一个	不同的	种类	从	任何	的	这	前	.

— 包含与之前任何场景都不同的场景。

[bʊk] [θriː] .

BOOK	**III**	**.**
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [buːð] ['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Chapter	**i**	**.**	**—**	**In**	**which**	**Mr**	**.**	**Booth**	**resumes**	**his**	**story**	**.**
章	我	.	—	在	哪个	先生	.	展位	简历	他的	故事	.

第一章——布斯先生继续讲述他的故事。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][kaɪnd] .

—	**Containing**	**a**	**scene**	**of**	**the**	**tender**	**kind**	**.**
—	包含	一个	场景	的	这	投标	种类	.

— 包含一段温馨的场景。

['tʃæptə(r)][θriː] .

Chapter	**iii**	**.**
章	三、	.

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [buːð] [sets] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

—	**In**	**which**	**Mr**	**.**	**Booth**	**sets**	**forward**	**on**	**his**	**journey**	**.**
—	在	哪个	先生	.	展位	套	向前	在	他的	旅行	.

——布斯先生由此踏上了他的旅程。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [ə; eɪ] [siː] [piːs] .

—	**A**	**sea**	**piece**	**.**
—	一个	海	片	.

— 一幅海景画。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [buːð] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)] , [wɪð] [wɒt] [ðeə(r)] [hɪm] .

Chapter	**v**	**.**	**—**	**The**	**arrival**	**of**	**Booth**	**at**	**Gibraltar**	**,**	**with**	**what**	**there**	**befel**	**him**	**.**
章	v	.	—	这	到达	的	展位	在	直布罗陀	,	和	什么	那里	发生	他	.

第五章——布斯抵达直布罗陀，以及他在那里遭遇的事情。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætəz] [wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] [sʌm; səm] ['ridər] .

—	**Containing**	**matters**	**which**	**will**	**please**	**some**	**readers**	**.**
—	包含	事情	哪个	将要	请	一些	读者	.

— 其中包含一些会让部分读者感到高兴的内容。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ri'kaunt] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] ,

—	The	captain	,	continuing	his	story	,	recounts	some	particulars	which	,	we	doubt	not	,
—	这	队长	,	继续	他的	故事	,	叙述	一些	细节	哪个	,	我们	怀疑	不是	,

船长继续讲述他的故事，其中提及的一些细节，我们毫不怀疑，

[tuː; tə] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ʌn'nætʃrəl] .

to	many	good	people	,	will	appear	unnatural	.
到	许多	好的	人们	,	将要	出现	不自然	.

对许多善良的人来说，这会显得不自然。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [buːð] [kən'tɪnjuːd] .

—	The	story	of	Booth	continued	.
—	这	故事	的	展位	持续	.

——布斯的故事仍在继续。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] .

—	Containing	very	extraordinary	matters	.
—	包含	非常	非凡的	事情	.

— 包含非常非凡的内容。

['tʃæptə(r)][eks] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][kaɪnd] .

Chapter	x	.	—	Containing	a	letter	of	a	very	curious	kind	.
章	x	.	—	包含	一个	信	的	一个	非常	好奇的	种类	.

第十章——收录了一封非常奇特的信。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	xi	.
章	十一	.

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [buːð] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

—	In	which	Mr	.	Booth	relates	his	return	to	England	.
—	在	哪个	先生	.	展位	相关	他的	返回	到	英格兰	.

— 布斯先生讲述了他返回英国的经历。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [buːð] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Chapter	xii	.	—	In	which	Mr	.	Booth	concludes	his	story	.
章	十二	.	—	在	哪个	先生	.	展位	结束	他的	故事	.

第十二章——布斯先生在本章中结束了他的故事。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] ['mætə(r)] .

Chapter	i	.	—	Containing	very	mysterious	matter	.
章	我	.	—	包含	非常	神秘	事情	.

第一章——包含非常神秘的内容。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪk'spekt] [wɪl] [pli:z] ['aʊə(r)]['ri:də(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
— The latter part of which we expect will please our reader better than the
— 这 后者 部分 的 哪个 我们 预计 将要 请 我们的 读者 更好的 比 这
['fɔ:mə(r)] .
former .
以前的 .

— 我们认为后半部分会比前半部分更能让读者满意。

['tʃæptə(r)][θri:] . — [kən'teɪnɪŋ] [waɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
Chapter iii . — Containing wise observations of the author , and other matters .
章 三、 . — 包含 明智的 观察 的 这 作者 , 和 其他 事情 .

第三章——包含作者的睿智见解及其他事项。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'mi:liə] [ə'pɪəz] [ɪn][nəʊ][ʌn'eɪmɪəbəl] [laɪt] .
— In which Amelia appears in no unamiable light .
— 在 哪个 阿米莉亚 出现 在 不 不友善的 光 .

——其中，阿米莉亚的形象并无不令人反感之处。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ju:'ləʊdʒɪəm][ə'pɒn] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪv] ['mætəz] .
Chapter v . — Containing an eulogium upon innocence , and other grave matters .
章 v . — 包含 一个 颂词 之上 无辜 , 和 其他 严重 事情 .

第五章——包含对无辜的颂扬和其他重大事项。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['vaɪələns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] .
— In which may appear that violence is sometimes done to the name of love .
— 在 哪个 可能 出现 那 暴力 是 有时 完毕 到 这 姓名 的 爱 .

— 其中，暴力有时似乎以爱的名义发生。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very extraordinary and pleasant incident .
— 包含 一个 非常 非凡的 和 令人愉快的 事件 .

— 包含了一件非常特别且令人愉快的事情。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veərɪəs] ['mætəz] .
— Containing various matters .
— 包含 各种各样的 事情 .

— 包含各种内容。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'miːliə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprə'tɔːriəʊ] .
— In which Amelia , with her friend , goes to the oratorio .
— 在 哪个 阿米莉亚 , 和 她 朋友 , 去 到 这 清唱剧 .

— 艾米莉亚和她的朋友一起去听清唱剧。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [miːt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
Chapter i . — In which the reader will meet with an old acquaintance .
章 我 . — 在 哪个 这 读者 将要 见面 和 一个 老的 熟人 .

第一章——读者将遇到一位老相识。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [buːð] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] .
— In which Booth pays a visit to the noble lord .
— 在 哪个 展位 支付 一个 访问 到 这 高贵 主 .

— 布斯拜访了这位贵族领主。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [rɪ'leɪtɪŋ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['sɑːdʒ(ə)nt]['æt.kɪn.sən] .
— Relating principally to the affairs of serjeant Atkinson .
— 相关 主要 到 这 事务 的 中士 阿特金森 .

— 主要涉及阿特金森中士的事务。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætəz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['prefəs] .
— Containing matters that require no preface .
— 包含 事情 那 要求 不 前言 .

— 包含无需前言的内容。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [hə'rəʊɪk]['mætə(r)] .
Chapter v . — Containing much heroic matter .
章 v . — 包含 很多 英勇 事情 .

第五章——包含许多英雄事迹。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd]['mætə(r)] ['wɜ:ðɪ] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
— In which the reader will find matter worthy his consideration .
— 在 哪个 这 读者 将要 寻找 事情 值得 他的 考虑 .

— 其中读者会发现值得思考的内容。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veəriəs] ['mætəz] .
— Containing various matters .
— 包含 各种各样的 事情 .

— 包含各种内容。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [bæθ.bɑ:θ] .
— The heroic behaviour of Colonel Bath .
— 这 英勇 行为 的 上校 洗澡 .

— 巴斯上校的英勇行为。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] .
— Being the last chapter of the fifth book .
— 存在 这 最后的 章 的 这 第五 书 .

——这是第五本书的最后一章。

[bʊk] ['sɪksθ] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɒn] ['bju:tɪ] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [greɪv] ['mætəz] .
Chapter i . — Panegyrics on beauty , with other grave matters .
章 我 . — 颂词 在 美丽 , 和 其他 严重 事情 .

第一章——赞美美的颂歌，以及其他严肃的话题。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [wi:; wi] [prɪ'zju:m] , [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][ɔ:l] ['mærid] ['ridər] .
— Which will not appear , we presume , unnatural to all married readers .
— 哪个 将要 不是 出现 , 我们 怙 , 不自然 到 全部 已婚 读者 .

——我们推测，这对于所有已婚读者来说都不会显得不自然。

['tʃæptə(r)][θri:] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwədz] .
— In which the history looks a little backwards .
— 在 哪个 这 历史 看起来 一个 小的 向后 .

— 历史看起来有点倒退。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very extraordinary incident .
— 包含 一个 非常 非凡的 事件 .

——包含一件非常非同寻常的事件。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['mætəz] [nɒt] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] .
Chapter v . — Containing some matters not very unnatural .
章 v . — 包含 一些 事情 不是 非常 不自然 .

第五章——包含一些并非十分不自然的事情。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [wɪl] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ə'miːliəz] [kən'dʌkt] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] .
— A scene in which some ladies will possibly think Amelia's conduct exceptionable .
— 一个 场景 在 哪个 一些 女士们 将要 可能 思考 阿米莉亚的 执行 例外 .

— 某些女士可能会认为艾米莉亚的行为令人反感。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] .
— A chapter in which there is much learning .
— 一个 章 在 哪个 那里 是 很多 学习 .

——这一章蕴含着丰富的知识。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['elɪsən] .
— Containing some unaccountable behaviour in Mrs . Ellison .
— 包含 一些 无法解释 行为 在 太太 . 埃里森 .

— 埃里森夫人有一些无法解释的行为。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very strange incident .
— 包含 一个 非常 奇怪的 事件 .

— 其中包含一起非常奇怪的事件。

[bʊk] [sevn] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

['tʃæptə(r)][ai] . — [ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ri'kwaiə] [nəʊ] ['prefəs] .

Chapter	i	.	—	A	very	short	chapter	,	and	consequently	requiring	no	preface	.
章	我	.	—	一个	非常	短的	章	,	和	最后	需要	不	前言	.

第一章——本章篇幅很短，因此无需序言。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	The	beginning	of	Mrs	.	Bennet's	history	.
—	这	开始	的	太太	.	班尼特的	历史	.

——班纳特太太故事的开端。

['tʃæptə(r)][θriː] .

Chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

— [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['stɔːri] .

—	Continuation	of	Mrs	.	Bennet's	story	.
—	续篇	的	太太	.	班尼特的	故事	.

——班纳特太太故事的续篇。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— ['fɜːðə(r)] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .

—	Further	continuation	.
—	更远	续篇	.

— 继续。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['benɪt] [kən'tɪnjuːd] .

Chapter	v	.	—	The	story	of	Mrs	.	Bennet	continued	.
章	v	.	—	这	故事	的	太太	.	贝内特	持续	.

第五章——班纳特太太的故事（续）。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— ['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

—	Farther	continued	.
—	更远	持续	.

——继续向前。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ðə; ði]['stɔːri]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

—	The	story	farther	continued	.
—	这	故事	更远	持续	.

故事继续发展。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— ['fɜːðə(r)] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] .
— **Further** **continuation** **.**
— 更远 续篇 .

— 继续。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
— **The** **conclusion** **of** **Mrs** **.** **Bennet's** **history** **.**
— 这 结论 的 太太 . 班尼特的 历史 .

——班纳特太太故事的结尾。

['tʃæptə(r)][eks] . — ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bʊk] .
Chapter **x** **.** **—** **Being** **the** **last** **chapter** **of** **the** **seventh** **book** **.**
章 x . — 存在 这 最后的 章 的 这 第七 书 .

第十章——第七卷的最后一章。

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK **VIII** **.**
书 八 .

第八卷

['tʃæptə(r)][ai] . — ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [bʊk] .
Chapter **i** **.** **—** **Being** **the** **first** **chapter** **of** **the** **eighth** **book** **.**
章 我 . — 存在 这 第一的 章 的 这 第八 书 .

第一章——第八卷的第一章。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['buθs] ['feləʊ] - ['sʌfərə] .
— **Containing** **an** **account** **of** **Mr** **.** **Booth's** **fellow** **-** **sufferers** **.**
— 包含 一个 帐户 的 先生 . 展位 同伴 - 受害者 .

— 收录了布斯先生的病友们的记述。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter **iii** **.**
章 三、 .

第三章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['elɪsən] .
— **Containing** **some** **extraordinary** **behaviour** **in** **Mrs** **.** **Ellison** **.**
— 包含 一些 非凡的 行为 在 太太 . 埃里森 .

— 埃里森夫人有一些不同寻常的行为。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['mætəz] , [ðə; ði] [ɪg'zempləri] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] .
— **Containing** **,** **among** **many** **matters** **,** **the** **exemplary** **behaviour** **of** **Colonel** **James** **.**
— 包含 , 之中 许多 事情 , 这 典范 行为 的 上校 詹姆斯 .

— 其中包含许多内容，其中包括詹姆斯上校的模范行为。

['tʃæptə(r)][viː] . — ['kɒments] [ə'pɒn] ['ɔːθəz] .
Chapter **v** **.** **—** **Comments** **upon** **authors** **.**
章 v . — 评论 之上 作者 .

第五章——对作者的评论。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] . — [wɪtʃ] [in'klain]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['sætaɪə(r)][ðæn; ðən][ˌpænə'dʒɪrɪk] .

Chapter	vi	.	—	Which	inclines	rather	to	satire	than	panegyric	.
章	六	.	—	哪个	斜坡	相当	到	讽刺	比	颂	.

第六章——与其说是颂扬，不如说是讽刺。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [pə'ruːz(ə)l] .

—	Worthy	a	very	serious	perusal	.
—	值得	一个	非常	严肃的	仔细阅读	.

——值得认真研读。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [greɪv] ['mætəz] .

—	Consisting	of	grave	matters	.
—	由	的	严重	事情	.

— 内容重大。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['tʃæptə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['riːdə(r)] [meɪ] [drɔː] ['sʌndri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

—	A	curious	chapter	,	from	which	a	curious	reader	may	draw	sundry	observations	.
—	一个	好奇的	章	,	从	哪个	一个	好奇的	读者	可能	画	杂项	观察	.

——这是一个有趣的章节，好奇的读者可以从中得出各种各样的见解。

['tʃæptə(r)][eks] . —

Chapter	x	.	—
章	x	.	—

第十章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [prə'faʊnd] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

In	which	are	many	profound	secrets	of	philosophy	.
在	哪个	是	许多	深刻的	秘密	的	哲学	.

其中蕴含着许多深刻的哲学奥秘。

[vɒl] .

VOL	.
卷	.

卷

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[bʊk] [ɪks] .

BOOK	IX	.
书	第九章	.

第九卷。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [lʊks] ['bækwədz] .

Chapter	i	.	—	In	which	the	history	looks	backwards	.
章	我	.	—	在	哪个	这	历史	看起来	向后	.

第一章——回顾历史。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][gəʊz] ['fɔːwəd] .
— In which the history goes forward .
— 在 哪个 这 历史 去 向前 .

——历史由此向前发展。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Chapter iii . — A conversation between Dr Harrison and others .
章 三、 . — 一个 对话 之间 博士 哈里森 和 其他的 .

第三章——哈里森博士与其他人之间的对话。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [buːð] [ænd; ənd] [ə'miːliə] .
— A dialogue between Booth and Amelia .
— 一个 对话 之间 展位 和 阿米莉亚 .

— 布斯和艾米莉亚之间的对话。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə'miːliə] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv]['hærɪs(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Chapter v . — A conversation between Amelia and Dr Harrison , with the result .
章 v . — 一个 对话 之间 阿米莉亚 和 博士 哈里森 , 和 这 结果 .

第五章——阿米莉亚和哈里森医生之间的对话及其结果。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [sə'praɪz] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz][ɪz] [pə'hæps] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— Containing as surprizing an accident as is perhaps recorded in history .
— 包含 作为 令人惊讶 一个 事故 作为 是 也许 记录 在 历史 .

——其中包含着历史上或许最令人震惊的事故。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] ['lɜːnɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
— In which the author appears to be master of that profound learning called the knowledge of the town .
— 在 哪个 这 作者 出现 到 是 掌握 的 那 深刻的 学习 称为 这 知识 的 这 镇 .

— 在这其中，作者似乎精通那种被称为“城镇知识”的深奥学问。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['strendʒər] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
— In which two strangers make their appearance .
— 在 哪个 二 陌生人 制作 他们的 外貌 .

— 其中两位陌生人登场。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
— A scene of modern wit and humour .
— 一个 场景 的 现代的 有 和 幽默 .

——充满现代智慧和幽默的场景。

['tʃæptə(r)][eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A curious conversation between the doctor , the young clergyman , and the
一个 好奇的 对话 之间 这 医生 , 这 年轻的 牧师 , 和 这
[jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz]['fɑːðə(r)] .
young clergyman's father .
年轻的 神职人员的 父亲 .

医生、年轻牧师和年轻牧师的父亲之间进行了一段有趣的对话。

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

['tʃæptə(r)][ai] . — [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] ['priːfɪks][nəʊ] ['prefəs] .
Chapter i . — To which we will prefix no preface .
章 我 . — 到 哪个 我们 将要 前缀 不 前言 .

第一章——本章不加序言。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
— What happened at the masquerade .
— 什么 发生 在 这 化装舞会 .

— 化装舞会上发生了什么事。

['tʃæptə(r)][θriː] . — ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , [nɒt] [ʌn'kɒmən] [nɔː(r)]
Chapter iii . — Consequences of the masquerade , not uncommon nor
章 三、 . — 结果 的 这 化装舞会 , 不是 罕见 也不
[sə'praɪz] .
surprizing .
令人惊讶 .

第三章——化装舞会的后果，既不罕见也不令人惊讶。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
— Consequences of the masquerade .
— 结果 的 这 化装舞会 .

——化装舞会的后果。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] [bæθ.bɑːθ] [ə'pɪəz] [ɪn] [greɪt] ['glɔːri] .
Chapter v . — In which Colonel Bath appears in great glory .
章 v . — 在 哪个 上校 洗澡 出现 在 伟大的 荣耀 .

第五章——巴斯上校在本章中大放异彩。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [riːd] , ['geɪmstə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] .
— Read , gamester , and observe .
— 读 , 赌棍 , 和 观察 .

— 阅读、游戏、观察。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [buːð] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['kæptɪn] [trent] .
— In which Booth receives a visit from Captain Trent .
— 在 哪个 展位 接收 一个 访问 从 队长 特伦特 .

— 布斯接待了特伦特上尉的来访。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
— Contains a letter and other matters .
— 包含 一个 信 和 其他 事情 .

— 内含一封信及其他物品。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['wɜːðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
— Containing some things worthy observation .
— 包含 一些 事物 值得 观察 .

— 其中包含一些值得注意的内容。

[bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [siːn] .
Chapter i . — Containing a very polite scene .
章 我 . — 包含 一个 非常 有礼貌的 场景 .

第一章——包含一段非常礼貌的场景。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— ['mætəz] [pə'lɪtɪk(ə)l] .
— **Matters** **political** **.**
— 事情 政治的 .

— 涉及政治问题。

['tʃæptə(r)][θri:] . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trent] .
Chapter **iii** **.** **—** **The** **history** **of** **Mr** **.** **Trent** **.**
章 三、 . — 这 历史 的 先生 . 特伦特 .

第三章——特伦特先生的生平。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter **iv** **.**
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'stres] .
— **Containing** **some** **distress** **.**
— 包含 一些 痛苦 .

— 包含一些痛苦。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:(r)] ['wɜ:mwʊd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'gri:diənts] .
Chapter **v** **.** **—** **Containing** **more** **wormwood** **and** **other** **ingredients** **.**
章 v . — 包含 更多的 蒿 和 其他 原料 .

第五章——含有更多苦艾和其他成分。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter **vi** **.**
章 六 .

第六章

— [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][kaɪnd] .
— **A** **scene** **of** **the** **tragic** **kind** **.**
— 一个 场景 的 这 悲惨 种类 .

——这是一幕悲剧性的场景。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bu:ð] [mi:ts] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əd'ventʃə(r)] .
— **In** **which** **Mr** **.** **Booth** **meets** **with** **more** **than** **one** **adventure** **.**
— 在 哪个 先生 . 展位 满足 和 更多的 比 一 冒险 .

— 布斯先生遇到了不止一次冒险。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter **viii** **.**
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'mi:liə] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [mɔ:(r)]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] [geɪ] .
— **In** **which** **Amelia** **appears** **in** **a** **light** **more** **amiable** **than** **gay** **.**
— 在 哪个 阿米莉亚 出现 在 一个 光 更多的 可亲 比 同性恋 .

— 其中，阿米莉亚的形象更偏向于和蔼可亲而非同性恋。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪk] [si:n] .
— **A** **very** **tragic** **scene** **.**
— 一个 非常 悲惨 场景 .

——非常悲惨的一幕。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

BOOK	XII	.
书	十二	.

第十二卷。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ðə; ðɪ] [bʊk] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [pəˈlaɪt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Chapter	i	.	—	The	book	begins	with	polite	history	.
章	我	.	—	这	书	开始	和	有礼貌的	历史	.

第一章——本书从礼仪史开始。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [əˈmiːliə] ['vɪzɪts][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

—	In	which	Amelia	visits	her	husband	.
—	在	哪个	阿米莉亚	访问	她	丈夫	.

— 艾米莉亚去探望她的丈夫。

['tʃæptə(r)][θriː] .

Chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

— [kənˈteɪnɪŋ] ['mætə(r)] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	Containing	matter	pertinent	to	the	history	.
—	包含	事情	相关	到	这	历史	.

— 包含与历史相关的内容。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv]['hærɪs(ə)n]['vɪzɪts] ['kɜːn(ə)l] [dʒeɪmz] .

—	In	which	Dr	Harrison	visits	Colonel	James	.
—	在	哪个	博士	哈里森	访问	上校	詹姆斯	.

— 哈里森医生拜访了詹姆斯上校。

['tʃæptə(r)][viː] . — [wɒt] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['beɪlɪfs] [haʊs] .

Chapter	v	.	—	What	passed	at	the	bailiff's	house	.
章	v	.	—	什么	通过了	在	这	法警	房子	.

第五章——法警家发生了什么事。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] .

—	What	passed	between	the	doctor	and	the	sick	man	.
—	什么	通过了	之间	这	医生	和	这	生病的	男人	.

——医生和病人之间说了些什么。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔːz] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] .

—	In	which	the	history	draws	towards	a	conclusion	.
—	在	哪个	这	历史	平局	向	一个	结论	.

——历史走向终结。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ðʌs] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔ:z] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .
— Thus this history draws nearer to a conclusion .
— 因此 这 历史 平局 更近 到 一个 结论 .

至此，这段历史也接近尾声。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][kən'klu:dɪd] .
— In which the history is concluded .
— 在 哪个 这 历史 是 结束 .

——历史到此结束。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]
THE HISTORY OF TOM JONES , A FOUNDLING
这 历史 的 汤姆 琼斯 , 一个 弃儿

弃儿汤姆·琼斯的故事

[baɪ] ['henri] ['fi:ldɪŋ]
By Henry Fielding
经过 亨利 菲尔丁

作者：亨利·菲尔丁

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
THE HISTORY OF TOM JONES , A FOUNDLING .
这 历史 的 汤姆 琼斯 , 一个 弃儿 .

弃儿汤姆·琼斯的故事。

[bʊk] [aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [æz; əz][ɪz]
BOOK I . — CONTAINING AS MUCH OF THE BIRTH OF THE FOUNDLING AS IS
书 我 . — 包含 作为 很多 的 这 出生 的 这 弃儿 作为 是
['nesəsəri] [ɔ:(r)]['prɒpə(r)][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
NECESSARY OR PROPER TO ACQUAINT THE READER WITH IN THE BEGINNING OF THIS
必要的 或者 恰当的 到 熟人 这 读者 和 在 这 开始 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] .
HISTORY .
历史 .

第一卷——包含所有关于孤儿诞生的必要或适当的内容，以便在本书开篇让读者了解这段历史。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] , [ɔ:(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
Chapter i . — The introduction to the work , or bill of fare to the feast .
章 我 . — 这 介绍 到 这 工作 , 或者 账单 的 票价 到 这 盛宴 .

第一章——作品的引言，或者说是宴席的菜单。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['ɔːl'wɜːrði] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [mɪs]

—	A	short	description	of	squire	Allworthy	,	and	a	fuller	account	of	Miss
—	一个	短的	描述	的	乡绅	一切皆值得	,	和	一个	更丰满	帐户	的	错过

['brɪdʒɪt] ['ɔːl'wɜːrði] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Bridget	Allworthy	,	his	sister	.
布里奇特	一切皆值得	,	他的	姐姐	.

— 对乡绅奥尔沃西的简要描述，以及对他的妹妹布里奇特·奥尔沃西小姐的详细描述。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [æn; ən] [ɒd] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['ɔːl'wɜːrði] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

Chapter	iii	.	—	An	odd	accident	which	befel	Mr	Allworthy	at	his	return	home	.
章	三、	.	—	一个	奇怪的	事故	哪个	发生	先生	一切皆值得	在	他的	返回	家	.

第三章——奥尔沃西先生回家途中发生的一件离奇的意外。

[ðə; ði] ['diːsnt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['debərə] ['wɪlkɪnz] , [wɪð] [sʌm; səm]['prɒpə(r)] [ˌænɪmæd'vɜːʃən]

The	decent	behaviour	of	Mrs	Deborah	Wilkins	,	with	some	proper	animadversions
这	体面的	行为	的	太太	黛博拉	威尔金斯	,	和	一些	恰当的	动画逆境

[ɒn] ['bæstədz] .

on	bastards	.
在	混蛋	.

黛博拉·威尔金斯夫人举止得体，并对混蛋们进行了恰当的抨击。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði] ['riːdərz] [nek] [brɔːt] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

—	The	reader's	neck	brought	into	danger	by	a	description	;	his	escape	;
—	这	读者的	脖子	带来	进入	危险	经过	一个	描述	;	他的	逃脱	;

— 读者因一段描述而陷入危险；他的逃脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv] [mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ɔːl'wɜːrði] .

and	the	great	condescension	of	Miss	Bridget	Allworthy	.
和	这	伟大的	居高临下	的	错过	布里奇特	一切皆值得	.

还有布里奇特·奥尔沃西小姐的极度傲慢。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmən] ['mætəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

Chapter	v	.	—	Containing	a	few	common	matters	,	with	a	very	uncommon	observation
章	v	.	—	包含	一个	很少	常见的	事情	,	和	一个	非常	罕见	观察

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

第五章——包含一些常见事项，并就这些事项提出了一个非常不寻常的见解。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— ['mɪsɪz] ['debərə] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪməli] .

—	Mrs	Deborah	is	introduced	into	the	parish	with	a	simile	.
—	太太	黛博拉	是	介绍	进入	这	教区	和	一个	明喻	.

— 黛博拉夫人被介绍给教区居民时，使用了比喻。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['dʒeni][dʒəunz] ,

A	short	account	of	Jenny	Jones	,
一个	短的	帐户	的	珍妮	琼斯	,

珍妮·琼斯的简短传记

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tend] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
with **the** **difficulties** **and** **discouragements** **which** **may** **attend** **young** **women** **in** **the**
和 这 困难 和 沮丧 哪个 可能 出席 年轻的 女性 在 这
[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
pursuit **of** **learning** **.**
追逐 的 学习 .

以及年轻女性在追求学习的过程中可能遇到的困难和挫折。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [greɪv] ['mætə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['kænɒt] [lɑːf] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]
— **Containing** **such** **grave** **matter** **,** **that** **the** **reader** **cannot** **laugh** **once** **through** **the** **whole**
— 包含 这样的 严重 事情 , 那 这 读者 不能 笑 一次 通过 这 所有的
['tʃæptə(r)] ,
chapter **,**
章 ,

——内容如此严肃，以至于读者在阅读整章时都无法笑出一丝笑声。

[ən'les] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
unless **peradventure** **he** **should** **laugh** **at** **the** **author** **.**
除非 或者 他 应该 笑 在 这 作者 .

除非他本该嘲笑作者。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter **viii** **.**
章 八 .

第八章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['meɪdæm] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['debərə] ; [kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt]
— **A** **dialogue** **between** **Mesdames** **Bridget** **and** **Deborah** **;** **containing** **more** **amusement**
— 一个 对话 之间 女士们 布里奇特 和 黛博拉 ; 包含 更多的 娱乐
, [bʌt; bət] [les] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
, **but** **less** **instruction** **,** **than** **the** **former** **.**
, 但 较少的 操作说明 , 比 这 以前的 .

— 布里奇特夫人和黛博拉夫人之间的对话；与前者相比，包含更多娱乐性，但教导性较少。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætəz] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)] .
— **Containing** **matters** **which** **will** **surprize** **the** **reader** **.**
— 包含 事情 哪个 将要 惊喜 这 读者 .

— 内容可能会让读者感到惊讶。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv] ['ɔːl'wɜːrði] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Chapter **x** **.** **—** **The** **hospitality** **of** **Allworthy** **;** **with** **a** **short** **sketch** **of** **the**
章 x . — 这 热情好客 的 一切皆值得 ; 和 一个 短的 草图 的 这
['kærəktəz] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] ,
characters **of** **two** **brothers** **,**
人物 的 二 兄弟 ,

第十章——奥尔沃西的热情好客；并简要概述了两位兄弟的性格。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ][ðæt] ['dʒentlmən] .
a **doctor** **and** **a** **captain** **,** **who** **were** **entertained** **by** **that** **gentleman** **.**
一个 医生 和 一个 队长 , WHO 是 娱乐 经过 那 绅士 .

那位先生招待了一位医生和一位船长。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . —
Chapter xi . —
章 十一 . —

第十一章——

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] [ru:lz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪg'zæmpl] , [kən'sɜ:nɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] : [dɪskʊ'ɪpʃənz]
Containing many rules , and some examples , concerning falling in love : descriptions
包含 许多 规则 , 和 一些 示例 , 有关 坠落 在 爱 : 描述
[ɒv; əv] ['bju:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

包含许多关于坠入爱河的规则和一些例子：对美的描述，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][mɔ:(r)][pru:'denʃ(ə)l] [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə] ['mætrɪməni] .
and other more prudential inducements to matrimony .
和 其他 更多的 审慎 诱导 到 婚姻 .

以及其他更为审慎的婚姻促成方式。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
Chapter xii . —
章 十二 . —

第十二章——

[kən'teɪnɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] , [pə'hæps] , [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Containing what the reader may , perhaps , expect to find in it .
包含 什么 这 读者 可能 , 也许 , 预计 到 寻找 在 它 .

包含读者可能期望在其中找到的内容。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [ðə; ði][fɜ:st] [bʊk] ; [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]
Chapter xiii . — Which concludes the first book ; with an instance of
章 十三 . — 哪个 结束 这 第一的 书 ; 和 一个 实例 的
[ɪn'grætɪtju:d] ,
ingratitude ,
忘恩负义 ,

第十三章——第一卷的最后一章；以一个忘恩负义的例子结尾，

[wɪtʃ] , [wi:; wi][həʊp] , [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ʌn'nætʃrəl] .
which , we hope , will appear unnatural .
哪个 , 我们 希望 , 将要 出现 不自然 .

我们希望这看起来会很不自然。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [si:nz] [ɒv; əv] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [fə'lɪsəti] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:z]
BOOK II . — CONTAINING SCENES OF MATRIMONIAL FELICITY IN DIFFERENT DEGREES
书 二 . — 包含 场景 的 婚姻 费利西蒂 在 不同的 学位
[ɒv; əv] [laɪf] ;
OF LIFE ;
的 生活 ;

第二卷——描绘了不同人生阶段的婚姻幸福场景；

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [træn'zækʃnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
AND VARIOUS OTHER TRANSACTIONS DURING THE FIRST TWO YEARS AFTER THE
和 各种各样的 其他 交易 期间 这 第一的 二 年 后 这
['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] ['blaɪˌfɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ɔ:l'wɜ:rði] .
MARRIAGE BETWEEN CAPTAIN BLIFIL AND MISS BRIDGET ALLWORTHY .
婚姻 之间 队长 布利菲尔 和 错过 布里奇特 所有值得 .

以及布利菲尔上尉和布里奇特·奥尔沃西小姐结婚后头两年内的其他各种交易。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] [ɪz] ; [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ,
Chapter i . — Showing what kind of a history this is ; what it is like ,
章 我 . — 显示 什么 种类 的 一个 历史 这 是 ; 什么 它 是 喜欢 ,

第一章——展现这段历史的性质；它的特点是怎样的，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] .

and	what	it	is	not	like	.
和	什么	它	是	不是	喜欢	.

以及它不是什么。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔːʃnz] [ə'genst] ['ʃəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)][tuː; tə] ['bæstədz] ;

—	Religious	cautions	against	showing	too	much	favour	to	bastards	;
—	宗教	警告	反对	显示	也	很多	偏爱	到	混蛋	;

宗教告诫人们不要对私生子过于偏袒;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] ['debərə] ['wɪlkɪnz] .

and	a	great	discovery	made	by	Mrs	Deborah	Wilkins	.
和	一个	伟大的	发现	制成	经过	太太	黛博拉	威尔金斯	.

这是黛博拉·威尔金斯夫人的一项伟大发现。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['gʌvənmənt] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ruːlz]

Chapter	iii	.	—	The	description	of	a	domestic	government	founded	upon	rules
章	三、	.	—	这	描述	的	一个	国内的	政府	创立	之上	规则

[də'rektli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

directly	contrary	to	those	of	Aristotle	.
直接地	相反	到	那些	的	亚里士多德	.

第三章——对建立在与亚里士多德的规则直接相反的规则之上的国内政府的描述。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['blʌdi] ['bæt(ə)lz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['djuːəl] ,

—	Containing	one	of	the	most	bloody	battles	,	or	rather	duels	,
—	包含	一	的	这	最多	血腥	战斗	,	或者	相当	决斗	,

——包含了一场最血腥的战斗，或者更确切地说是几场决斗，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	were	ever	recorded	in	domestic	history	.
那	是	曾经	记录	在	国内的	历史	.

那些在国内历史上被记载过的。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['mætə(r)][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Chapter	v	.	—	Containing	much	matter	to	exercise	the	judgment	and	reflection
章	v	.	—	包含	很多	事情	到	锻炼	这	判断	和	反射

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .

of	the	reader	.
的	这	读者	.

第五章——包含大量内容，供读者进行判断和思考。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kɒntɪnənsi] ; [ðə; ði] ['evɪdəns]

—	The	trial	of	Partridge	,	the	schoolmaster	,	for	incontinency	;	the	evidence
—	这	审判	的	鹧鸪	,	这	校长	,	为了	失禁	;	这	证据

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

of	his	wife	;
的	他的	妻子	;

— 学校教师帕特里奇因尿失禁受审；他妻子的证词；

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔː] ; [wɪð] ['ʌðə(r)] [greɪv] ['mætəz] ,

a	short	reflection	on	the	wisdom	of	our	law	;	with	other	grave	matters	,
一个	短的	反射	在	这	智慧	的	我们的	法律	;	和	其他	严重	事情	,

简要反思一下我们法律的智慧；以及其他一些重要事项，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [wɪl] [laɪk] [best] [huː] [ˌʌndə'stænd]

which	those	will	like	best	who	understand
哪个	那些	将要	喜欢	最好的	WHO	理解

那些最了解的人会最喜欢

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)nt] ['kʌplz] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

—	A	short	sketch	of	that	felicity	which	prudent	couples	may	extract
—	一个	短的	草图	的	那	费利西蒂	哪个	谨慎	情侣	可能	提炼

[frɒm; frəm]['heɪtrɪd] :

from	hatred	:
从	仇恨	:

— 简述一下明智的伴侣如何从仇恨中汲取幸福：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɪn][ðeə(r)] [frendz] .

with	a	short	apology	for	those	people	who	overlook	imperfections	in	their	friends	.
和	一个	短的	道歉	为了	那些	人们	WHO	俯瞰	瑕疵	在	他们的	朋友们	.

向那些忽略朋友缺点的人致以简短的歉意。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [lɒst] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

—	A	receipt	to	regain	the	lost	affections	of	a	wife	,
—	一个	收据	到	恢复	这	丢失的	情感	的	一个	妻子	,

——一份能重新赢得妻子芳心的秘诀

[wɪtʃ] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['despərət] [keɪsɪz] .

which	hath	never	been	known	to	fail	in	the	most	desperate	cases	.
哪个	有	绝不	到过	已知	到	失败	在	这	最多	绝望的	案例	.

即使在最绝望的情况下，也从未出现过失败的案例。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [rɪ'siːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv]

—	A	proof	of	the	infallibility	of	the	foregoing	receipt	,	in	the	lamentations	of
—	一个	证明	的	这	绝对正确	的	这	前文	收据	,	在	这	哀歌	的

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ;

the	widow	;
这	寡妇	;

— 寡妇的哀叹证明了上述收据的绝对可靠；

[wɪð] ['ʌðə(r)]['suːtəb(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [deθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪ'zɪʃən] , & [siː] . , [ænd; ənd][æn; ən]

with	other	suitable	decorations	of	death	,	such	as	physicians	,	&	c	.	,	and	an
和	其他	合适的	装饰	的	死亡	,	这样的	作为	医生	,	&	c	.	,	和	一个

['epɪtɑːf] [ɪn][ðə; ði] [truː] [staɪl] .

epitaph	in	the	true	stile	.
墓志铭	在	这	真的	风格	.

以及其他合适的死亡装饰，例如医生等，以及符合传统风格的墓志铭。

[bʊk] [θriː] . —
BOOK III . —
书 三、 . 一

第三卷——

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['memərəb(ə)l] [træn'zækʃnz] [wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]
CONTAINING THE MOST MEMORABLE TRANSACTIONS WHICH PASSED IN THE FAMILY OF
包含 这 最多 难忘 交易 哪个 通过了 在 这 家庭 的
['mɪstə(r)] ['ɔːl'wɜːrði] ,
MR ALLWORTHY ,
先生 所有值得 ,

收录了奥尔沃西先生家族中最令人难忘的交易，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['tɒmi] [dʒəunz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
FROM THE TIME WHEN TOMMY JONES ARRIVED AT THE AGE OF FOURTEEN ,
从 这 时间 什么时候 汤米 琼斯 到达的 在 这 年龄 的 十四 ,

从汤米·琼斯十四岁来到这里的时候起，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .
TILL HE ATTAINED THE AGE OF NINETEEN .
直到 他 已达到 这 年龄 的 十九 .

直到他十九岁。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk]
IN THIS BOOK
在 这 书

本书

['tʃæptə(r)][ai] . — [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
Chapter i . — Containing little or nothing .
章 我 . 一 包含 小的 或者 没有什么 .

第一章——内容很少或什么都没有。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pɪəz] [wɪð] ['veri] [bæd]['oʊmənz] .
— The heroe of this great history appears with very bad omens .
一 这 英雄 的 这 伟大的 历史 出现 和 非常 坏的 预兆 .

— 这位伟大历史人物的出现伴随着非常不祥的预兆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [ðeə(r)]['nəʊtɪs]
A little tale of so LOW a kind that some may think it not worth their notice
一个 小的 故事 的 所以 低的 一个 种类 那 一些 可能 思考 它 不是 值得 他们的 注意
.
:
.

这是一个非常低俗的小故事，有些人可能觉得不值得关注。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪmkiːpə(r)]
A word or two concerning a squire , and more relating to a gamekeeper
一个 单词 或者 二 有关 一个 乡绅 , 和 更多的 相关 到 一个 猎场管理员
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] .
and a schoolmaster .
和 一个 校长 .

关于乡绅的一两句话，以及关于猎场看守和教师的更多内容。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)][skweə(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] -

—	The	character	of	Mr	Square	the	philosopher	,	and	of	Mr	Thwackum
—	这	特点	的	先生	正方形	这	哲学家	,	和	的	先生	-

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ;

the	divine	;
这	神圣的	;

— 哲学家斯奎尔先生和神学家斯瓦克姆先生的性格；

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [kən'sɜːnɪŋ] — —

with	a	dispute	concerning	—	—
和	一个	争议	有关	—	—

涉及的争议——

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnsɪdənt] ,

—	Containing	a	necessary	apology	for	the	author	;	and	a	childish	incident	,
—	包含	一个	必要的	道歉	为了	这	作者	;	和	一个	幼稚	事件	,

— 其中包含作者必要的道歉；以及一件幼稚的小事，

[wɪtʃ] [pə'hæps] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] ['laɪkwaɪz] .

which	perhaps	requires	an	apology	likewise	.
哪个	也许	需要	一个	道歉	同样地	.

或许这也需要一份道歉。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

Chapter	v	.	—	The	opinions	of	the	divine	and	the	philosopher	concerning	the
章	v	.	—	这	意见	的	这	神圣的	和	这	哲学家	有关	这

[tuː] [bɔɪz] ;

two	boys	;
二	男孩们	;

第五章——神学家和哲学家对这两个男孩的看法；

[wɪð] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

with	some	reasons	for	their	opinions	,	and	other	matters	.
和	一些	原因	为了	他们的	意见	,	和	其他	事情	.

他们提出了一些理由来支持他们的观点，以及其他一些事项。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)]['riːz(ə)n] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] [ə'pɪnjənz] .

—	Containing	a	better	reason	still	for	the	before	-	mentioned	opinions	.
—	包含	一个	更好的	原因	仍然	为了	这	前	-	提及	意见	.

— 其中包含着对上述观点更充分的理由。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·菲尔丁古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/3页

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	In	which	the	author	himself	makes	his	appearance	on	the	stage	.
—	在	哪个	这	作者	他自己	制作	他的	外貌	在	这	阶段	.

— 作者本人也将登台亮相。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [tɒm] [dʒəunz] .

—	A	childish	incident	,	in	which	,	however	,	is	seen	a	good	-	natured	disposition	in	Tom	Jones	.
—	一个	幼稚	事件	,	在	哪个	,	然而	,	是	已见	一个	好的	-	自然	处置	在	汤姆	琼斯	.

— 这是一件幼稚的事，但从中可以看出汤姆·琼斯善良的本性。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['heɪnəs] [kaɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv]

—	Containing	an	incident	of	a	more	heinous	kind	,	with	the	comments	of
—	包含	一个	事件	的	一个	更多的	令人发指的	种类	,	和	这	评论	的

- [ænd; ənd][skweə(r)] .

Thwackum	and	Square	.
-	和	正方形	.

— 包含一起更为令人发指的事件，以及 Thwackum 和 Square 的评论。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)]['blaɪˌfɪl][ænd; ənd][dʒəunz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] .

Chapter	x	.	—	In	which	Master	Blifil	and	Jones	appear	in	different	lights	.
章	x	.	—	在	哪个	掌握	布利菲尔	和	琼斯	出现	在	不同的	灯	.

第十章——布利菲尔大师和琼斯以不同的视角出现。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] . —

BOOK	IV	.	—
书	第四	.	—

第四卷——

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

CONTAINING	THE	TIME	OF	A	YEAR	.
包含	这	时间	的	一个	年	.

包含一年中的时间。

['tʃæptə(r)][ai] . — [kən'teɪnɪŋ] [faɪv]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Chapter	i	.	—	Containing	five	pages	of	paper	.
章	我	.	—	包含	五	页面	的	纸	.

第一章——共五页纸。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

—	A	short	hint	of	what	we	can	do	in	the	sublime	,
—	一个	短的	暗示	的	什么	我们	能	做	在	这	升华	,

——简要暗示一下我们在崇高境界中能做到什么，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['westən] .

and	a	description	of	Miss	Sophia	Western	.
和	一个	描述	的	错过	索菲亚	西	.

以及对索菲娅·韦斯特恩小姐的描述。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	iii	.
章	三、	.

第三章

— [weər'ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt]

—	Wherein	the	history	goes	back	to	commemorate	a	trifling	incident	that
—	其中	这	历史	去	后退	到	纪念	一个	琐事	事件	那

['hæpənd] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ;

happened	some	years	since	;
发生	一些	年	自从	;

— 这段历史可以追溯到几年前发生的一件微不足道的小事；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

but	which	,	trifling	as	it	was	,	had	some	future	consequences	.
但	哪个	,	琐事	作为	它	曾是	,	有	一些	未来	结果	.

但这件小事虽然微不足道，却也产生了一些后续影响。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [greɪv] ['mætəz] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ridər] , [pə'hæps] , [meɪ]

—	Containing	such	very	deep	and	grave	matters	,	that	some	readers	,	perhaps	,	may
—	包含	这样的	非常	深的	和	严重	事情	,	那	一些	读者	,	也许	,	可能

[nɒt] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	relish	it	.
不是	尽情享用	它	.

— 其中包含一些非常深刻和严肃的内容，或许有些读者可能不会喜欢。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [kən'teɪnɪŋ] ['mætə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] [teɪst] .

Chapter	v	.	—	Containing	matter	accommodated	to	every	taste	.
章	v	.	—	包含	事情	已安排	到	每一个	品尝	.

第五章——包含各种口味的内容。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [dʒəunz] [tuː; tə] [ɔːl]

Chapter	vi	.	—	An	apology	for	the	insensibility	of	Mr	Jones	to	all
章	六	.	—	一个	道歉	为了	这	麻木	的	先生	琼斯	到	全部

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [sə'fiːə; sə'faɪə] ;

the	charms	of	the	lovely	Sophia	;
这	魅力	的	这	迷人的	索菲亚	;

第六章——为琼斯先生对美丽的索菲亚的所有魅力毫无感觉而道歉；

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

in	which	possibly	we	may	,	in	a	considerable	degree	,
在	哪个	可能	我们	可能	,	在	一个	大量	程度	,

其中我们或许可以，在相当大程度上，

['ləʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]

lower	his	character	in	the	estimation	of	those	men	of	wit	and
降低	他的	特点	在	这	估算	的	那些	男人	的	有	和

降低他在那些有才智的人眼中的评价，

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['tʃæptə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

—	**Being**	**the**	**shortest**	**chapter**	**in**	**this**	**book**	**.**
—	存在	这	最短	章	在	这	书	.

——本书中最短的一章。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][mjuːz][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ,

—	**A**	**battle**	**sung**	**by**	**the**	**muse**	**in**	**the**	**Homerican**	**style**	**,**
—	一个	战斗	唱	经过	这	沉思	在	这	荷马	风格	,

——缪斯以荷马风格吟唱的一场战役，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['riːdə(r)][kæn; kən] [teɪst] .

and	**which**	**none**	**but**	**the**	**classical**	**reader**	**can**	**taste**	**.**
和	哪个	没有任何	但	这	古典	读者	能	品尝	.

只有古典文学的读者才能品味到这一点。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['veri] ['piːsəbl] ['kʌlə(r)] .

—	**Containing**	**matter**	**of**	**no**	**very**	**peaceable**	**colour**	**.**
—	包含	事情	的	不	非常	和平的	颜色	.

— 含有一些不太祥和的物质。

['tʃæptə(r)][eks] . —

Chapter	**x**	**.**	**—**
章	x	.	—

第十章——

[ə; eɪ]['stɔːri][təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] ['sʌp(ə)l] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

A	**story**	**told**	**by**	**Mr**	**Supple**	**,**	**the**	**curate**	**.**
一个	故事	讲述	经过	先生	柔软	,	这	策展	.

这是牧师萨普尔先生讲述的故事。

[ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['westən] .

The	**penetration**	**of**	**Squire**	**Western**	**.**
这	渗透	的	乡绅	西	.

斯奎尔·韦斯特恩的渗透。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

His	**great**	**love**	**for**	**his**	**daughter**	**,**	**and**	**the**	**return**	**to**	**it**	**made**	**by**	**her**	**.**
他的	伟大的	爱	为了	他的	女儿	,	和	这	返回	到	它	制成	经过	她	.

他对女儿的深爱，以及女儿的回归。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . —

Chapter	**xi**	**.**	**—**
章	十一	.	—

第十一章——

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['mɒli] ,

The	narrow	escape	of	Molly	Seagrim	,
这	狭窄的	逃脱	的	莫莉	海格林	,

莫莉·西格林死里逃生

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [daɪv] ['prɪti] [di:p]

with	some	observations	for	which	we	have	been	forced	to	dive	pretty	deep
和	一些	观察	为了	哪个	我们	有	到过	强制	到	潜水	漂亮的	深的

['ɪntu:] ['neɪtʃə(r)] .

into	nature	.
进入	自然	.

有些观察结果需要我们深入探究自然界才能得出。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)] ['mætəz] ;

Chapter	xii	.	—	Containing	much	clearer	matters	;
章	十二	.	—	包含	很多	更清晰	事情	;

第十二章——内容更加清晰;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

but	which	flowed	from	the	same	fountain	with	those	in	the	preceding
但	哪个	流动	从	这	相同的	喷泉	和	那些	在	这	前

['tʃæptə(r)] .

chapter	.
章	.

但它与前一章中的泉水来自同一个泉眼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	xiii	.
章	十三	.

第十三章

— [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [sə'fi:ə; sə'faɪə] .

—	A	dreadful	accident	which	befel	Sophia	.
—	一个	可怕	事故	哪个	发生	索菲亚	.

索菲亚遭遇了一场可怕的意外。

[ðə; ði] ['gælənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [dʒəunz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt]

The	gallant	behaviour	of	Jones	,	and	the	more	dreadful	consequence	of	that
这	英勇	行为	的	琼斯	,	和	这	更多的	可怕	结果	的	那

[bɪ'heɪvjə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

behaviour	to	the	young	lady	;
行为	到	这	年轻的	女士	;

琼斯的英勇行为，以及这种行为给那位年轻女士带来的更可怕的后果;

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [daɪ'greʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] . —

with	a	short	digression	in	favour	of	the	female	sex	.	—
和	一个	短的	题外话	在	偏爱	的	这	女性	性别	.	—

其中略微偏袒了女性。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Chapter	xiv	.
章	十四	.

第十四章

— [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] . — [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['daɪəlɒg]

—	The	arrival	of	a	surgeon	.	—	His	operations	,	and	a	long	dialogue
—	这	到达	的	一个	外科医生	.	—	他的	运营	,	和	一个	长的	对话

[bɪ'twi:n] [sə'fi:ə; sə'faɪə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

between	Sophia	and	her	maid	.
之间	索菲亚	和	她	女佣	.

— 外科医生的到来。—他的手术，以及索菲娅和她的女仆之间的一段长篇对话。

[bʊk] [viː] . — [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈsʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ]
BOOK V . — CONTAINING A PORTION OF TIME SOMEWHAT LONGER THAN HALF A
书 V . — 包含 一个 部分 的 时间 有些 更长 比 一半 一个
[jɪə(r)] .
YEAR .
年 .

第五卷——包含一段略长于半年的时间。

[ˈtʃæptə(r)][aɪ] . — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪəriəs] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Chapter i . — Of the SERIOUS in writing , and for what purpose it is
章 我 . — 的 这 严肃的 在 写作 , 和 为了 什么 目的 它 是
[ˌɪntrəˈdjuːst] .
introduced .
介绍 .

第一章——论写作中的严肃性，以及引入严肃性的目的。

[ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈaɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)][dʒəunz] [rɪˈsiːvz] [ˈmeni] [ˈfrendli] [ˈvɪzɪts][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] ;
— In which Mr Jones receives many friendly visits during his confinement ;
— 在 哪个 先生 琼斯 接收 许多 友好的 访问 期间 他的 监禁 ;

— 琼斯先生在被监禁期间，收到了许多友好的探望；

[wɪð] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈtʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [skeəs] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈneɪkɪd]
with some fine touches of the passion of love , scarce visible to the naked
和 一些 美好的 触摸 的 这 热情 的 爱 , 稀少 可见的 到 这 裸
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

其中还蕴含着一些细腻的爱情激情，肉眼很难察觉。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . — [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə][kənˈteɪn] [mʌtʃ] [əˈduː][əˈbaʊt]
Chapter iii . — Which all who have no heart will think to contain much ado about
章 三、 . — 哪个 全部 WHO 有 不 心 将要 思考 到 包含 很多 阿多 关于
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

第三章——凡没有心肠的人都会认为这是无事生非。

[ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈviː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæptə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪnsɪdənt] .
— A little chapter , in which is contained a little incident .
— 一个 小的 章 , 在 哪个 是 包含 一个 小的 事件 .

— 一个小章节，其中包含一个小事件。

[ˈtʃæptə(r)][viː] . — [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [ˈtʃæptə(r)] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈɪnsɪdənt] .
Chapter v . — A very long chapter , containing a very great incident .
章 v . — 一个 非常 长的 章 , 包含 一个 非常 伟大的 事件 .

第五章——本章篇幅很长，讲述了一件非常重大的事件。

[ˈtʃæptə(r)][ˈsɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

—	By	comparing	which	with	the	former	,
—	经过	比较	哪个	和	这	以前的	,

— 通过将其与前者进行比较，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] ['pɒsəbli] [kə'rekt] [sʌm; səm][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['fɔːməli] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]

the	reader	may	possibly	correct	some	abuse	which	he	hath	formerly	been	guilty	of
这	读者	可能	可能	正确的	一些	虐待	哪个	他	有	以前	到过	有罪的	的

[ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [lʌv] .

in	the	application	of	the	word	love	.
在	这	应用	的	这	单词	爱	.

读者或许能够纠正自己过去在使用"爱"这个词时所犯的一些错误。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['ɔːl'wɜːrði] [ə'pɪəz] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .

—	In	which	Mr	Allworthy	appears	on	a	sick	-	bed	.
—	在	哪个	先生	一切皆值得	出现	在	一个	生病的	-	床	.

— 其中奥尔沃西先生躺在病床上。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['mætə(r)]['rɑːðə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] .

—	Containing	matter	rather	natural	than	pleasing	.
—	包含	事情	相当	自然的	比	令人愉悦	.

— 包含的物质与其说是令人愉悦的，不如说是自然的。

['tʃæptə(r)][ɪks] . —

Chapter	ix	.	—
章	九	.	—

第九章——

[wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['iːskiniːz]

Which	,	among	other	things	,	may	serve	as	a	comment	on	that	saying	of	Aeschines
哪个	,	之中	其他	事物	,	可能	服务	作为	一个	评论	在	那	说	的	埃斯基涅斯

,

,

,

除其他原因外，这或许可以作为对埃斯基涅斯那句格言的评论：

[ðæt] " ['drʌŋkənnəs] [ʃəʊz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪrʊr] [rɪ'flekts] [hɪz; ɪz]

that	"	drunkenness	shows	the	mind	of	a	man	,	as	a	mirrour	reflects	his
那	"	酒醉	演出	这	头脑	的	一个	男人	,	作为	一个	镜子	反映	他的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

"醉酒能反映一个人的内心，就像镜子能反映一个人的外表一样。"

" ['tʃæptə(r)][eks] . — ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['meni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['ɔvid] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

"	Chapter	x	.	—	Showing	the	truth	of	many	observations	of	Ovid	,	and	of
"	章	x	.	—	显示	这	真相	的	许多	观察	的	奥维德	,	和	的

['ʌðə(r)][mɔː(r)] [greɪv] ['raɪtər] ,

other	more	grave	writers	,
其他	更多的	严重	作家	,

"第十章——证明奥维德和其他一些更严肃的作家的许多观察是正确的，

[huː] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [waɪn] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv]

who	have	proved	beyond	contradiction	,	that	wine	is	often	the	forerunner	of
WHO	有	已证实	超过	矛盾	,	那	葡萄酒	是	经常	这	先行者	的

[ɪn'kɒntɪnənsi] .

incontinency	.
失禁	.

他们已经无可辩驳地证明，饮酒往往是失禁的前兆。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	xi	.
章	十一	.

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɪn] ['mɪstə(r)] [poʊps] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌintrə'djuːsis] [æz; əz] ['blʌdi] [ə; eɪ]

—	In	which	a	simile	in	Mr	Pope's	period	of	a	mile	introduces	as	bloody	a
—	在	哪个	一个	明喻	在	先生	教皇的	时期	的	一个	英里	介绍	作为	血腥	一个

['bæt(ə)l] [æz; əz] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [stiːl] [ɔː(r)] [kəʊld]

battle	as	can	possibly	be	fought	without	the	assistance	of	steel	or	cold
战斗	作为	能	可能	是	战斗	没有	这	协助	的	钢	或者	寒冷的

['aɪən] .

iron	.
铁	.

— 波普先生用一英里的比喻来描述一场血腥的战斗，这场战斗没有钢铁或冷兵器的帮助，却能打得如此惨烈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	xii	.
章	十二	.

第十二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

—	In	which	is	seen	a	more	moving	spectacle	than	all	the	blood	in	the	bodies	of
—	在	哪个	是	已见	一个	更多的	移动	奇观	比	全部	这	血	在	这	身体	的

- [ænd; ənd] ['blaɪˌfɪl] ,

Thwackum	and	Blifil	,
-	和	布利菲尔	,

——其中展现的景象比Thwackum和Blifil身上所有的鲜血都更令人动容。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['twenti] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] , [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] .

and	of	twenty	other	such	,	is	capable	of	producing	.
和	的	二十	其他	这样的	,	是	有能力的	的	生产	.

以及其他二十种此类产品，均能够生产。

[bʊk] ['sɪksθ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .

BOOK	VI	.	—	CONTAINING	ABOUT	THREE	WEEKS	.
书	六年级	.	—	包含	关于	三	周	.

第六册——包含大约三周的时间。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ɒv; əv] [lʌv] .

Chapter	i	.	—	Of	love	.
章	我	.	—	的	爱	.

第一章——论爱情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] ['westən] .

—	The	character	of	Mrs	Western	.
—	这	特点	的	太太	西	.

— 韦斯特恩夫人这个角色。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Her	great	learning	and	knowledge	of	the	world	,
她	伟大的	学习	和	知识	的	这	世界	,

她学识渊博，见多识广。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

and	an	instance	of	the	deep	penetration	which	she	derived	from	those
和	一个	实例	的	这	深的	渗透	哪个	她	衍生的	从	那些

[əd'væntɪdʒ] .

advantages	.
优势	.

以及她利用这些优势所获得的深刻洞察力的一个例子。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [di'faiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] .

Chapter	iii	.	—	Containing	two	defiances	to	the	critics	.
章	三、	.	—	包含	二	反抗	到	这	评论家	.

第三章——包含对批评者的两处反驳。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] ['sʌndri] ['kjʊəriəs] ['mætəz] .

—	Containing	sundry	curious	matters	.
—	包含	杂项	好奇的	事情	.

— 包含各种奇闻异事。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

Chapter	v	.	—	In	which	is	related	what	passed	between	Sophia	and	her	aunt
章	v	.	—	在	哪个	是	有关的	什么	通过了	之间	索菲亚	和	她	阿姨

.

:
.

第五章——讲述了索菲亚和她姑姑之间发生的事情。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['ɒnə(r)] ,

—	Containing	a	dialogue	between	Sophia	and	Mrs	Honour	,
—	包含	一个	对话	之间	索菲亚	和	太太	荣誉	,

— 包含索菲娅和霍纳夫人之间的对话，

[wɪtʃ] [meɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːv] [ðəʊz] ['tendə(r)] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [siːn] [meɪ]

which	may	a	little	relieve	those	tender	affections	which	the	foregoing	scene	may
哪个	可能	一个	小的	缓解	那些	投标	情感	哪个	这	前文	场景	可能

[hæv; həv] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['riːdə(r)] .

have	raised	in	the	mind	of	a	good	-	natured	reader	.
有	提高	在	这	头脑	的	一个	好的	-	自然	读者	.

这或许能稍稍缓解一下善良的读者被前面的场景所激起的那些柔情似水的情绪。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fɔ:m(ə)l] ['kɔ:tʃɪp] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

—	A	picture	of	formal	courtship	in	miniature	,	as	it	always	ought	to	be
—	一个	图片	的	正式的	求爱	在	微型	,	作为	它	总是	应该	到	是

[drɔ:n] ,

drawn	,
绘制	,

——一幅描绘正式求爱过程的微缩图，这才是求爱过程应有的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendərə(r)][kaɪnd] ['peɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	a	scene	of	a	tenderer	kind	painted	at	full	length	.
和	一个	场景	的	一个	投标人	种类	绘	在	满的	长度	.

还有一幅描绘更温柔场景的全身画。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒəunz][ænd; ənd][sə'fi:ə; sə'faɪə] .

—	The	meeting	between	Jones	and	Sophia	.
—	这	会议	之间	琼斯	和	索菲亚	.

琼斯和索菲亚的会面。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [tem'pestʃuəs] [kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

—	Being	of	a	much	more	tempestuous	kind	than	the	former	.
—	存在	的	一个	很多	更多的	暴风雨般的	种类	比	这	以前的	.

— 比前者更加狂暴。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['westən] ['vɪzɪts]['mɪstə(r)] ['ɔ:l'wɜ:rði] .

Chapter	x	.	—	In	which	Mr	Western	visits	Mr	Allworthy	.
章	x	.	—	在	哪个	先生	西	访问	先生	一切皆值得	.

第十章——韦斯特恩先生拜访奥尔沃西先生。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . —

Chapter	xi	.	—
章	十一	.	—

第十一章——

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['tʃæptə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætə(r)][tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [gʊd] -

A	short	chapter	;	but	which	contains	sufficient	matter	to	affect	the	good	-
一个	短的	章	;	但	哪个	包含	充足的	事情	到	影响	这	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['ri:də(r)] .

natured	reader	.
自然	读者	.

篇幅虽短，但内容足以打动善良的读者。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [lʌv] - ['lɛtəz] , & [si:] .

Chapter	xii	.	—	Containing	love	-	letters	,	&	c	.
章	十二	.	—	包含	爱	-	信件	,	&	c	.

第十二章——包含情书等。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	xiii	.
章	十三	.

第十三章

— [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ; [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

—	The	behaviour	of	Sophia	on	the	present	occasion	;	which	none	of	her
—	这	行为	的	索菲亚	在	这	展示	场合	;	哪个	没有任何	的	她

[seks] [wɪl] [bleɪm] ,

sex	will	blame	,
性别	将要	责备	,

——索菲娅在此次事件中的行为；任何女性都不会对此感到指责。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

who	are	capable	of	behaving	in	the	same	manner	.
WHO	是	有能力的	的	行为	在	这	相同的	方式	.

能够以同样方式行事的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒti] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

And	the	discussion	of	a	knotty	point	in	the	court	of	conscience	.
和	这	讨论	的	一个	棘手	观点	在	这	法庭	的	良心	.

以及对良心法庭上一个棘手问题的讨论。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	xiv	.
章	十四	.

第十四章

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['skwaɪə(r)] ['westən] [ænd; ənd]

—	A	short	chapter	,	containing	a	short	dialogue	between	Squire	Western	and
—	一个	短的	章	,	包含	一个	短的	对话	之间	乡绅	西	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

— 一个短章节，包含韦斯特恩乡绅和他妹妹之间的一段简短对话。

[bʊk] [sevn] .

BOOK	VII	.
书	七	.

第七卷

— [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [deɪz] .

—	CONTAINING	THREE	DAYS	.
—	包含	三	天	.

— 包含三天。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] .

Chapter	i	.	—	A	comparison	between	the	world	and	the	stage	.
章	我	.	—	一个	比较	之间	这	世界	和	这	阶段	.

第一章——世界与舞台的比较。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)][dʒəunz][hæd; həd] [wɪð] [hɪm'self] .

—	Containing	a	conversation	which	Mr	Jones	had	with	himself	.
—	包含	一个	对话	哪个	先生	琼斯	有	和	他自己	.

— 其中包含琼斯先生与自己的对话。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['daɪəlɒgz] .

Chapter	iii	.	—	Containing	several	dialogues	.
章	三、	.	—	包含	一些	对话	.

第三章——包含若干对话。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

—	**A**	**picture**	**of**	**a**	**country**	**gentlewoman**	**taken**	**from**	**the**	**life**	**.**
—	一个	图片	的	一个	国家	淑女	已采取	从	这	生活	.

——一张根据真实人物拍摄的乡村淑女照片。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

Chapter	**v**	**.**	**—**	**The**	**generous**	**behaviour**	**of**	**Sophia**	**towards**	**her**	**aunt**	**.**
章	v	.	—	这	慷慨的	行为	的	索菲亚	向	她	阿姨	.

第五章——索菲娅对她姑姑的慷慨行为。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['mætə(r)] .

—	**Containing**	**great**	**variety**	**of**	**matter**	**.**
—	包含	伟大的	种类	的	事情	.

— 包含种类繁多的物质。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][streɪndʒ]['strætədʒəm][ɒv; əv]

—	**A**	**strange**	**resolution**	**of**	**Sophia**	**,**	**and**	**a**	**more**	**strange**	**stratagem**	**of**
—	一个	奇怪的	解决	的	索菲亚	,	和	一个	更多的	奇怪的	策略	的

['mɪsɪz] ['ɒnə(r)] .

Mrs	**Honour**	**.**
太太	荣誉	.

— 索菲亚做出了一个奇怪的决定，而霍纳夫人则采取了一个更加奇怪的策略。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [kaɪnd] .

—	**Containing**	**scenes**	**of**	**altercation**	**,**	**of**	**no**	**very**	**uncommon**	**kind**	**.**
—	包含	场景	的	争吵	,	的	不	非常	罕见	种类	.

— 包含一些争吵的场景，但这种争吵并不罕见。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— [ðə; ði][waɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['westən] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

—	**The**	**wise**	**demeanour**	**of**	**Mr**	**Western**	**in**	**the**	**character**	**of**	**a**	**magistrate**	**.**
—	这	明智的	风度	的	先生	西	在	这	特点	的	一个	地方法官	.

— 韦斯特恩先生作为法官，举止睿智沉稳。

[ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə][dˈʒʌstɪsɪz][ɒv; əv] [pi:s] , [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	hint	to	justices	of	peace	,	concerning	the	necessary	qualifications	of	a
一个	暗示	到	法官们	的	和平	,	有关	这	必要的	资格	的	一个

[klɑ:k] ;

clerk	;
职员	;

给治安法官们关于书记员必要资格的提示；

[wɪð] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [pəˈtɜ:nl] [ˈmædnəs] [ænd; ənd]

with	extraordinary	instances	of	paternal	madness	and
和	非凡的	实例	的	父系	疯狂	和

以及一些极其罕见的父亲精神错乱案例

[ˈtʃæptə(r)][eks] . — [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈmætəz] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [ləʊ] .

Chapter	x	.	—	Containing	several	matters	,	natural	enough	perhaps	,	but	low	.
章	x	.	—	包含	一些	事情	,	自然的	足够的	也许	,	但	低的	.

第十章——包含一些事情，或许很自然，但很低级。

[ˈtʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði][ədˈventʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

Chapter	xi	.	—	The	adventure	of	a	company	of	soldiers	.
章	十一	.	—	这	冒险	的	一个	公司	的	士兵	.

第十一章——一支士兵连队的冒险故事。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [ðə; ði][ədˈventʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] .

Chapter	xii	.	—	The	adventure	of	a	company	of	officers	.
章	十二	.	—	这	冒险	的	一个	公司	的	警官	.

第十二章——一群军官的冒险故事。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	xiii	.
章	十三	.

第十三章

— [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

—	Containing	the	great	address	of	the	landlady	,	the	great	learning	of	a
—	包含	这	伟大的	地址	的	这	房东	,	这	伟大的	学习	的	一个

['sɜ:dʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

——包含了房东太太的精彩演讲和外科医生的渊博学识，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [skɪl] [ɪn] ['kæʒuɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] [lefˈtenənt] .

and	the	solid	skill	in	casuistry	of	the	worthy	lieutenant	.
和	这	坚硬的	技能	在	诡辩	的	这	值得	中尉	.

以及这位优秀中尉扎实的诡辩技巧。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪˈvi:] .

Chapter	xiv	.
章	十四	.

第十四章

— [ə; eɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] ['tʃæptə(r)] [ɪnˈdi:d] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fju:] ['ridər] [ɔ:t] [tu:; tə]['ventʃə(r)][əˈpɒn]

—	A	most	dreadful	chapter	indeed	;	and	which	few	readers	ought	to	venture	upon
—	一个	最多	可怕	章	的确	;	和	哪个	很少	读者	应该	到	风险投资	之上

[ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

in	an	evening	,
在	一个	晚上	,

——这真是一个极其可怕的章节；很少有读者应该在晚上冒险阅读。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [əˈləʊn] .

especially	when	alone	.
尤其	什么时候	独自的	.

尤其是一个人的时候。

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] .
Chapter xv .
章 十五 .

第十五章

— [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .
— The conclusion of the foregoing adventure .
— 这 结论 的 这 前文 冒险 .

——前文所述冒险的结尾。

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

— [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .
— CONTAINING ABOUT TWO DAYS .
— 包含 关于 二 天 .

— 包含大约两天的时间。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒŋ] ['tʃæptə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ;
Chapter i . — A wonderful long chapter concerning the marvellous ;
章 我 . — 一个 精彩的 长的 章 有关 这 奇妙 ;

第一章——精彩而漫长的一章，讲述了奇妙的事物;

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptəz] .
being much the longest of all our introductory chapters .
存在 很多 这 最长 的 全部 我们的 引言 章节 .

是我们所有介绍性章节中篇幅最长的。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)][dʒəunz] .
— In which the landlady pays a visit to Mr Jones .
— 在 哪个 这 房东 支付 一个 访问 到 先生 琼斯 .

— 房东太太拜访琼斯先生。

['tʃæptə(r)][θriː] .
Chapter iii .
章 三、 .

第三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [meɪks] [hɪz; ɪz]['sekənd] [ə'pɪərəns] .
— In which the surgeon makes his second appearance .
— 在 哪个 这 外科医生 制作 他的 第二 外貌 .

— 外科医生第二次出场。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['bɑːbəz] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]
— In which is introduced one of the pleasantest barbers that was ever recorded in
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

— 其中介绍了一位历史上记载过的最和蔼可亲的理发师，

[ðə; ði]['bɑːbə(r)][ɒv; əv]['bægdæd] , [ɔː(r)][hiː; hi][ɪn] [dɒn] [kɪ'hoti] , [nɒt] [ɪk'septɪd] .

the	barber	of	Bagdad	,	or	he	in	Don	Quixote	,	not	excepted	.
这	理发师	的	巴格达	,	或者	他	在	大学教师	堂吉诃德	,	不是	例外	.

《巴格达的理发师》中的理发师，或者《堂吉诃德》中的他，也不例外。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] .

Chapter	v	.	—	A	dialogue	between	Mr	Jones	and	the	barber	.
章	v	.	—	一个	对话	之间	先生	琼斯	和	这	理发师	.

第五章——琼斯先生和理发师之间的对话。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][ɒv; əv]['mɪstə(r)]['bendʒəmɪn] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ,

—	In	which	more	of	the	talents	of	Mr	Benjamin	will	appear	,
—	在	哪个	更多的	的	这	天赋	的	先生	本杰明	将要	出现	,

——其中将展现本杰明先生的更多才华，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [huː] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] .

as	well	as	who	this	extraordinary	person	was	.
作为	出色地	作为	WHO	这	非凡的	人	曾是	.

以及这位非凡人物究竟是谁。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] ['betə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

—	Containing	better	reasons	than	any	which	have	yet	appeared	for	the
—	包含	更好的	原因	比	任何	哪个	有	然而	出现	为了	这

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] ;

conduct	of	Partridge	;
执行	的	鹧鸪	;

— 其中包含比迄今为止所出现的任何对帕特里奇行为的解释都更充分的理由；

[æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][dʒəunz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['ænɪkdoʊts]

an	apology	for	the	weakness	of	Jones	;	and	some	further	anecdotes
一个	道歉	为了	这	弱点	的	琼斯	;	和	一些	更远	轶事

[kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['lændleɪdi] .

concerning	my	landlady	.
有关	我的	房东	.

对琼斯的软弱表示歉意；以及一些关于我的房东太太的轶事。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [dʒəunz] [ə'raivz] [æt; ət] ['glɒstə(r)] , [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðæt]

—	Jones	arrives	at	Gloucester	,	and	goes	to	the	Bell	;	the	character	of	that
—	琼斯	到达	在	格洛斯特	,	和	去	到	这	钟	;	这	特点	的	那

[haʊs] ,

house	,
房子	,

琼斯抵达格洛斯特，前往贝尔旅馆；这家旅馆的特色是，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['petiˌ] - ['fɒgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ðeə(r)] [miːts] [wɪð] .

and	of	a	petty	-	fogger	which	he	there	meets	with	.
和	的	一个	小气	-	雾化器	哪个	他	那里	满足	和	.

以及他在那里遇到的一个小骗子。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['daɪəlɒgz] [bɪ'twi:n] [dʒəunz][ænd; ənd] ['pɑ:trɪdʒ] , [kən'sɜ:nɪŋ] [lʌv] , [kəʊld] ,
— **Containing** **several** **dialogues** **between** **Jones** **and** **Partridge** **,** **concerning** **love** **,** **cold** **,**
— 包含 一些 对话 之间 琼斯 和 鹧鸪 , 有关 爱 , 寒冷的 ,
['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] ;
hunger **,** **and** **other** **matters** **;**
饥饿 , 和 其他 事情 ;

— 收录了琼斯和帕特里奇之间的几段对话，内容涉及爱情、寒冷、饥饿和其他事情；

[wɪð] [ðə; ði] ['lʌki] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] ,
with **the** **lucky** **and** **narrow** **escape** **of** **Partridge** **,**
和 这 幸运的 和 狭窄的 逃脱 的 鹧鸪 ,

帕特里奇侥幸逃脱

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]
as **he** **was** **on** **the** **very** **brink** **of** **making** **a** **fatal**
作为 他 曾是 在 这 非常 边缘 的 制作 一个 致命的

因为他当时正处于即将酿成惨剧的边缘。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['trævələz] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] .
Chapter **x** **.** **—** **In** **which** **our** **travellers** **meet** **with** **a** **very** **extraordinary** **adventure** **.**
章 x . — 在 哪个 我们的 旅行者 见面 和 一个 非常 非凡的 冒险 .

第十章——我们的旅行者将经历一场非常非凡的冒险。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter **xi** **.**
章 十一 .

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— **In** **which** **the** **Man** **of** **the** **Hill** **begins** **to** **relate** **his** **history** **.**
— 在 哪个 这 男人 的 这 爬坡道 开始 到 涉及 他的 历史 .

— 山丘上的男人开始讲述他的故事。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
Chapter **xii** **.** **—**
章 十二 . —

第十二章——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
In **which** **the** **Man** **of** **the** **Hill** **continues** **his** **history** **.**
在 哪个 这 男人 的 这 爬坡道 继续 他的 历史 .

山丘之人继续讲述他的故事。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **xiii** **.**
章 十三 .

第十三章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['stɔ:ri] [ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kən'tɪnju:d] .
— **In** **which** **the** **foregoing** **story** **is** **farther** **continued** **.**
— 在 哪个 这 前文 故事 是 更远 持续 .

— 前面的故事将继续展开。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'vi:] .
Chapter **xiv** **.**
章 十四 .

第十四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— **In which the Man of the Hill concludes his history .**
— 在 哪个 这 男人 的 这 爬坡道 结束 他的 历史 .

——山丘之人在此结束了他的故事。

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] . —
Chapter xv . —
章 十五 . —

第十五章——

[ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] ;
A brief history of Europe ;
一个 简短的 历史 的 欧洲 ;

欧洲简史;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['dɪskɔːs] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and a curious discourse between Mr Jones and the Man of the Hill .
和 一个 好奇的 话语 之间 先生 琼斯 和 这 男人 的 这 爬坡道 .

还有琼斯先生和山丘上的男人之间一段奇特的对话。

[bʊk] [ɪks] . —
BOOK IX . —
书 第九章 . —

第九卷。——

[kən'teɪnɪŋ] [twelv] ['aʊəz] .
CONTAINING TWELVE HOURS .
包含 十二 小时 .

包含十二小时。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɔːfəli] [meɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [nɒt] ,
Chapter i . — Of those who lawfully may , and of those who may not ,
章 我 . — 的 那些 WHO 合法地 可能 , 和 的 那些 WHO 可能 不是 ,

第一章——关于那些依法可以做的人，以及那些不可以做的人，

[raɪt] [sʌtʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][æz; əz] [ðɪs] .
write such histories as this .
写 这样的 历史 作为 这 .

写出这样的历史著作。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɪn'diːd] ,
— Containing a very surprizing adventure indeed ,
— 包含 一个 非常 令人惊讶 冒险 的确 ,

— 其中包含着一段非常出人意料的冒险经历，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)][dʒəunz] [met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
which Mr Jones met with in his walk with the Man of the Hill .
哪个 先生 琼斯 遇见 和 在 他的 走 和 这 男人 的 这 爬坡道 .

琼斯先生在与山丘之人散步时遇到了他。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)][dʒəunz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
Chapter iii . — The arrival of Mr Jones with his lady at the inn ;
章 三、 . — 这 到达 的 先生 琼斯 和 他的 女士 在 这 客栈 ;

第三章——琼斯先生和他的夫人抵达客栈;

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['ʌptən] .
with a very full description of the battle of Upton .
和 一个 非常 满的 描述 的 这 战斗 的 厄普顿 .

对厄普顿战役进行了非常详尽的描述。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)][pʊts][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][end][tuː; tə][hɑː'stɪlətiz] ,
— In which the arrival of a man of war puts a final end to hostilities ,
— 在 哪个 这 到达 的 一个 男人 的 战争 放置 一个 最终的 结尾 到 敌对行动 ,

——一艘战舰的到来最终结束了敌对行动。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['pɑːtiz] .
and causes the conclusion of a firm and lasting peace between all parties .
和 原因 这 结论 的 一个 公司 和 持久 和平 之间 全部 各方 .

并促成各方之间达成牢固持久的和平。

['tʃæptə(r)][viː] . — [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['hɪərəʊz] [huː] [hæv; həv] [gʊd] ['stʌməks] ,
Chapter v . — An apology for all heroes who have good stomachs ,
章 v . — 一个 道歉 为了 全部 英雄 WHO 有 好的 胃 ,

第五章——致所有肠胃好的英雄们的歉意

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [kaɪnd] .
with a description of a battle of the amorous kind .
和 一个 描述 的 一个 战斗 的 这 多情 种类 .

描述了一场爱情之战。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] , [ðəʊ]
— A friendly conversation in the kitchen , which had a very common , though
— 一个 友好的 对话 在 这 厨房 , 哪个 有 一个 非常 常见的 , 尽管
[nɒt] ['veri] ['frendli] , [kən'kluːʒn] .
not very friendly , conclusion .
不是 非常 友好的 , 结论 .

— 在厨房里的一次友好谈话，虽然结局很常见，但却并不友好。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['wɔːtəz] ,
— Containing a fuller account of Mrs Waters ,
— 包含 一个 更丰满 帐户 的 太太 沃特斯 ,

— 其中包含对沃特斯夫人更全面的描述，

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'stresfəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and by what means she came into that distressful situation from which she
和 经过 什么 方法 她 来了 进入 那 令人痛苦的 情况 从 哪个 她
[wɒz; wəz]['reskjuːd][baɪ][dʒəunz] .
was rescued by Jones .
曾是 获救 经过 琼斯 .

她是如何陷入那种困境，又是如何被琼斯救出的?

[bʊk] [eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [gəʊz] ['fɔːwəd] [ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] .
BOOK X . — IN WHICH THE HISTORY GOES FORWARD ABOUT TWELVE HOURS .
书 X . — 在 哪个 这 历史 去 向前 关于 十二 小时 .

第十卷——历史向前推进了大约十二个小时。

['tʃæptə(r)][ai] . — [kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] ['veri] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'ru:z] [baɪ]['mɒd(ə)n]['krɪtɪks]

Chapter	**i**	**.**	**—**	**Containing**	**instructions**	**very**	**necessary**	**to**	**be**	**perused**	**by**	**modern**	**critics**
章	我	.	—	包含	指示	非常	必要的	到	是	仔细阅读	经过	现代的	评论家

.

:

.

第一章——包含现代评论家必须仔细阅读的说明。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz]

—	**Containing**	**the**	**arrival**	**of**	**an**	**Irish**	**gentleman**	**,**	**with**	**very**	**extraordinary**	**adventures**
—	包含	这	到达	的	一个	爱尔兰	绅士	,	和	非常	非凡的	冒险

[wɪtʃ] [ɪn'sju:] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

which	**ensued**	**at**	**the**	**inn**	**.**
哪个	随后	在	这	客栈	.

— 讲述了一位爱尔兰绅士的到来，以及随后在客栈发生的一系列非凡冒险故事。

['tʃæptə(r)][θri:] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] ['su:zn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] ,

Chapter	**iii**	**.**	**—**	**A**	**dialogue**	**between**	**the**	**landlady**	**and**	**Susan**	**the**	**chamber**	**-**	**maid**	**,**
章	三、	.	—	一个	对话	之间	这	房东	和	苏珊	这	房间	-	女佣	,

第三章——房东太太和女仆苏珊之间的对话

['prɒpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [ɪn] - ['ki:pərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜ:vənts] ; [wɪð] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,

proper	**to**	**be**	**read**	**by**	**all**	**inn**	**-**	**keepers**	**and**	**their**	**servants**	**;**	**with**	**the**	**arrival**	**,**
恰当的	到	是	读	经过	全部	客栈	-	守门员	和	他们的	仆人	;	和	这	到达	,

适合所有旅店老板及其仆人阅读；随着……的到来，

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [wɪtʃ] [meɪ] [ti:tʃ]

and	**affable**	**behaviour**	**of**	**a**	**beautiful**	**young**	**lady**	**;**	**which**	**may**	**teach**
和	和蔼可亲	行为	的	一个	美丽的	年轻的	女士	;	哪个	可能	教

一位美丽年轻女士的亲切举止；这或许能教会我们一些东西。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [ɪn'fæləbl] ['nɒstrəm] [fɔ:(r); fə(r)][prə'kjʊərɪŋ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ˌdɪsɪ'sti:m] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

—	**Containing**	**infallible**	**nostrums**	**for**	**procuring**	**universal**	**disesteem**	**and**	**hatred**	**.**
—	包含	绝对正确	秘方	为了	采购	普遍的	轻蔑	和	仇恨	.

— 包含招致普遍鄙视和仇恨的万无一失的秘诀。

['tʃæptə(r)][vi:] . — ['ʃəʊɪŋ] [hu:] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'eɪmɪəbəl] [meɪd] ,

Chapter	**v**	**.**	**—**	**Showing**	**who**	**the**	**amiable**	**lady**	**,**	**and**	**her**	**unamiable**	**maid**	**,**
章	v	.	—	显示	WHO	这	可亲	女士	,	和	她	不友善的	女佣	,

[wɜ:(r); wə(r)] .

were	**.**
是	.

第五章——揭示了和蔼可亲的夫人和她不和蔼可亲的女仆是谁。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	**vi**	**.**
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti][ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]
— Containing , among other things , the ingenuity of Partridge , the madness of
— 包含 , 之中 其他 事物 , 这 独创性 的 鹧鸪 , 这 疯狂 的
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

——其中包含了帕特里奇的机智和琼斯的疯狂等元素，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [fɪts'pætrɪk] .
and the folly of Fitzpatrick .
和 这 蠢事 的 菲茨帕特里克 .

以及菲茨帕特里克的愚蠢行为。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['ʌptən] .
— In which are concluded the adventures that happened at the inn at Upton .
— 在 哪个 是 结束 这 冒险 那 发生 在 这 客栈 在 厄普顿 .

——至此，发生在厄普顿客栈的冒险故事就告一段落了。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][gəʊz] ['bækwəd] .
— In which the history goes backward .
— 在 哪个 这 历史 去 落后 .

——历史倒叙。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][sə'fi:ə; sə'faɪə] .
— The escape of Sophia .
— 这 逃脱 的 索菲亚 .

— 索菲亚的逃亡。

[bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [deɪz] .
BOOK XI . — CONTAINING ABOUT THREE DAYS .
书 十一 . — 包含 关于 三 天 .

第十一卷——约有三天。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ə; eɪ] [krʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['krɪtɪks] .
Chapter i . — A crust for the critics .
章 我 . — 一个 地壳 为了 这 评论家 .

第一章——给批评家的一块面包皮。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sə'fi:ə; sə'faɪə] [met] [wɪð] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] ['ʌptən] .
— The adventures which Sophia met with after her leaving Upton .
— 这 冒险 哪个 索菲亚 遇见 和 后 她 离开 厄普顿 .

— 索菲亚离开厄普顿后遇到的种种奇遇。

['tʃæptə(r)][θri:] . — [ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:t] ['tʃæptə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)][ɪz][ə; eɪ][sʌn] ,

Chapter	iii	.	—	A	very	short	chapter	,	in	which	however	is	a	sun	,
章	三、	.	—	一个	非常	短的	章	,	在	哪个	然而	是	一个	太阳	,

第三章——本章篇幅很短，但其中却蕴含着一丝曙光。

[ə; eɪ] [mu:n] , [ə; eɪ][stɑ:(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] .

a	moon	,	a	star	,	and	an	angel	.
一个	月亮	,	一个	星星	,	和	一个	天使	.

月亮、星星和天使。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	iv	.
章	四	.

第四章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] .

—	The	history	of	Mrs	Fitzpatrick	.
—	这	历史	的	太太	菲茨帕特里克	.

— 菲茨帕特里克夫人的故事。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] [ɪz][kən'tɪnju:d] .

Chapter	v	.	—	In	which	the	history	of	Mrs	Fitzpatrick	is	continued	.
章	v	.	—	在	哪个	这	历史	的	太太	菲茨帕特里克	是	持续	.

第五章——继续讲述菲茨帕特里克夫人的故事。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:d] [θrəʊz] [sə'fi:ə; sə'faɪə]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

—	In	which	the	mistake	of	the	landlord	throws	Sophia	into	a	dreadful
—	在	哪个	这	错误	的	这	房东	投掷	索菲亚	进入	一个	可怕

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

— 房东的错误让索菲亚陷入了可怕的惊恐之中。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] [kən'klu:dz] [hɜ:(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	In	which	Mrs	Fitzpatrick	concludes	her	history	.
—	在	哪个	太太	菲茨帕特里克	结束	她	历史	.

——菲茨帕特里克夫人在此结束了她的历史叙述。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] [ɒv; əv]

—	A	dreadful	alarm	in	the	inn	,	with	the	arrival	of	an	unexpected	friend	of
—	一个	可怕	警报	在	这	客栈	,	和	这	到达	的	一个	意外	朋友	的

['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] .

Mrs	Fitzpatrick	.
太太	菲茨帕特里克	.

— 客栈里传来一阵可怕的警报声，菲茨帕特里克太太的一位意想不到的朋友突然到访。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] .
— **The** **morning** **introduced** **in** **some** **pretty** **writing** **.**
— 这 早晨 介绍 在 一些 漂亮的 写作 .

— 早晨以优美的文字开篇。

[ə; eɪ] ['steɪdʒkəʊtʃ] .
A **stagecoach** **.**
一个 驿马车 .

驿马车。

[ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ɒv; əv] ['tʃeimbəmeid] .
The **civility** **of** **chambermaids** **.**
这 礼貌 的 女佣 .

女佣的礼貌。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk]['tempə(r)][ɒv; əv][sə'fi:ə; sə'faɪə] .
The **heroic** **temper** **of** **Sophia** **.**
这 英勇 脾气 的 索菲亚 .

索菲亚的英雄气概。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsətɪ] .
Her **generosity** **.**
她 慷慨 .

她的慷慨。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
The **return** **to** **it** **.**
这 返回 到 它 .

回归正轨。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
The **departure** **of** **the** **company** **,** **and** **their**
这 离开 的 这 公司 , 和 他们的

公司的离开，以及他们的

['tʃæptə(r)][eks] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][ɔ:(r)] [tu:] [kən'sɜ:nɪŋ] ['vɜ:tʃu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)]
Chapter **x** **.** **—** **Containing** **a** **hint** **or** **two** **concerning** **virtue** **,** **and** **a** **few** **more**
章 x . — 包含 一个 暗示 或者 二 有关 美德 , 和 一个 很少 更多的
[kən'sɜ:nɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
concerning **suspicion** **.**
有关 怀疑 .

第十章——包含一两条关于美德的提示，以及一些关于猜疑的提示。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
BOOK **XII** **.** **—**
书 十二 . —

第十二卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] .
CONTAINING **THE** **SAME** **INDIVIDUAL** **TIME** **WITH** **THE** **FORMER** **.**
包含 这 相同的 个人 时间 和 这 以前的 .

与前者包含相同的个人时间。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [di:md] ['pleɪdʒərɪzəm][ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['ɔ:θə(r)] ,
Chapter **i** **.** **—** **Showing** **what** **is** **to** **be** **deemed** **plagiarism** **in** **a** **modern** **author** **,**
章 我 . — 显示 什么 是 到 是 被认为 抄袭 在 一个 现代的 作者 ,

第一章——指出现代作家作品中哪些行为构成抄袭，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['lɔ:fl] [praɪz] .
and **what** **is** **to** **be** **considered** **as** **lawful** **prize** **.**
和 什么 是 到 是 经过考虑的 作为 合法的 奖 .

以及什么才算是合法奖金。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **ii** **.**
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dʌθ] [nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
— In which , though the squire doth not find his daughter ,
— 在 哪个 , 尽管 这 乡绅 确实 不是 寻找 他的 女儿 ,

— 其中，虽然乡绅没有找到他的女儿，

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [wɪtʃ] [pʊts] [æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'sju:t] .
something **is** **found** **which** **puts** **an** **end** **to** **his** **pursuit** **.**
某物 是 成立 哪个 放置 一个 结尾 到 他的 追逐 .

他发现了一些东西，从而结束了他的追寻。

['tʃæptə(r)][θri:] . — [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][dʒəunz][frɒm; frəm] ['ʌptən] ,
Chapter iii . — The departure of Jones from Upton ,
章 三、 . — 这 离开 的 琼斯 从 厄普顿 ,

第三章——琼斯离开厄普顿

[wɪð] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd] ['pɑ:trɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
with what passed between him and Partridge on the road .
和 什么 通过了 之间 他 和 鹧鸪 在 这 路 .

以及他和帕特里奇在路上发生的那些事。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] - [mæn] .
— The adventure of a beggar - man .
— 这 冒险 的 一个 乞丐 - 男人 .

——一个乞丐的冒险故事。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [kən'teɪnɪŋ] [mɔ:(r)] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
Chapter v . — Containing more adventures which Mr Jones and his companion
章 v . — 包含 更多的 冒险 哪个 先生 琼斯 和 他的 伴侣
[met] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
met on the road .
遇见 在 这 路 .

第五章——讲述了琼斯先生和他的同伴在路上遇到的更多冒险故事。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
— From which it may be inferred that the best things are liable to be
— 从 哪个 它 可能 是 推断 那 这 最好的 事物 是 容易 到 是
[ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ˌmisin'tə:prit] .
misunderstood and misinterpreted .
被误解 和 误解 .

由此可见，最好的事物也容易被误解和曲解。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	**vii**	**.**
章	七	.

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

—	**Containing**	**a**	**remark**	**or**	**two**	**of**	**our**	**own**	**and**	**many**	**more**	**of**	**the**	**good**
—	包含	一个	评论	或者	二	的	我们的	自己的	和	许多	更多的	的	这	好的

['kʌmpəni] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

company	**assembled**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
公司	组装	在	这	厨房	.

——其中包含我们自己的一两句话，以及在厨房里聚集的各位好心人的更多评论。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	**viii**	**.**
章	八	.

第八章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔ:tʃu:n] [siːm] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['hju:mə(r)] [wɪð] [dʒəunz][ðæn; ðən]

—	**In**	**which**	**fortune**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**in**	**a**	**better**	**humour**	**with**	**Jones**	**than**
—	在	哪个	财富	似乎	到	有	到过	在	一个	更好的	幽默	和	琼斯	比

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

we	**have**	**hitherto**	**seen**	**her**	**.**
我们	有	迄今为止	已见	她	.

——看来琼斯这次的运气比我们之前看到的都要好。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	**ix**	**.**
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ɒd] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] .

—	**Containing**	**little**	**more**	**than**	**a**	**few**	**odd**	**observations**	**.**
—	包含	小的	更多的	比	一个	很少	奇怪的	观察	.

— 内容仅包含一些零星的奇特见解。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['daʊlɪŋ] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [tə'geðə(r)] .

Chapter	**x**	**.**	**—**	**In**	**which**	**Mr**	**Jones**	**and**	**Mr**	**Dowling**	**drink**	**a**	**bottle**	**together**	**.**
章	x	.	—	在	哪个	先生	琼斯	和	先生	道林	喝	一个	瓶子	一起	.

第十章——琼斯先生和道林先生一起喝了一瓶酒。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði] [dɪ'zɑ:stəs] [wɪtʃ] [dʒəunz][ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Chapter	**xi**	**.**	**—**	**The**	**disasters**	**which**	**befel**	**Jones**	**on**	**his**	**departure**	**for**
章	十一	.	—	这	灾难	哪个	发生	琼斯	在	他的	离开	为了

['kɒvəntri] ;

Coventry	**;**
考文垂	;

第十一章——琼斯前往考文垂途中遭遇的灾难；

[wɪð] [ðə; ði][seɪdʒ][rɪ'mɑ:rks][ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] .

with	**the**	**sage**	**remarks**	**of**	**Partridge**	**.**
和	这	圣人	评论	的	鹧鸪	.

以及帕特里奇的睿智评论。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [rɪ'leɪts] [ðæt] ['mɪstə(r)][dʒəunz] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] , ['kɒntrəri] [tu:; tə]

Chapter	**xii**	**.**	**—**	**Relates**	**that**	**Mr**	**Jones**	**continued**	**his**	**journey**	**,**	**contrary**	**to**
章	十二	.	—	相关	那	先生	琼斯	持续	他的	旅行	,	相反	到

[ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] ,

the	**advice**	**of**	**Partridge**	**,**
这	建议	的	鹧鸪	,

第十二章——讲述了琼斯先生不顾帕特里奇的劝告，继续他的旅程。

[wɪð] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
with what happened on that occasion .
和 什么 发生 在 那 场合 .

以及当时发生的事情。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter xiii .
章 十三 .

第十三章

— [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [dʒəunz][ænd; ənd] ['pɑ:trɪdʒ] .
— A dialogue between Jones and Partridge .
— 一个 对话 之间 琼斯 和 鹧鸪 .

——琼斯和帕特里奇之间的对话。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'vi:] .
Chapter xiv .
章 十四 .

第十四章

— [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪstə(r)][dʒəunz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] ['ælbənz] .
— What happened to Mr Jones in his journey from St Albans .
— 什么 发生 到 先生 琼斯 在 他的 旅行 从 英石 圣奥尔本斯 .

— 琼斯先生从圣奥尔本斯出发的途中发生了什么事?

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
BOOK XIII . —
书 十三 . —

第十三卷。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [twelv] [deɪz] .
CONTAINING THE SPACE OF TWELVE DAYS .
包含 这 空间 的 十二 天 .

包含十二天的空间。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
Chapter i . — An Invocation .
章 我 . — 一个 调用 .

第一章——祈祷。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [wɒt] ['mɪstə(r)][dʒəunz][ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
— What befel Mr Jones on his arrival in London .
— 什么 发生 先生 琼斯 在 他的 到达 在 伦敦 .

琼斯先生抵达伦敦后发生了什么事?

['tʃæptə(r)][θri:] . — [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv]['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə]
Chapter iii . — A project of Mrs Fitzpatrick , and her visit to
章 三、 . — 一个 项目 的 太太 菲茨帕特里克 , 和 她 访问 到
['leɪdi] - .
Lady Bellaston .
女士 - .

第三章——菲茨帕特里克夫人的一个计划，以及她拜访贝拉斯顿夫人。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .
— **Which** **consists** **of** **visiting** **.**
— 哪个 由 的 访问 .

— 包括参观。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪstə(r)][dʒəunz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,
Chapter **v** **.** **—** **An** **adventure** **which** **happened** **to** **Mr** **Jones** **at** **his** **lodgings** **,**
章 v . — 一个 冒险 哪个 发生 到 先生 琼斯 在 他的 住宿 ,

第五章——琼斯先生在他住处发生的一件奇事

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [lɒdʒd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
with **some** **account** **of** **a** **young** **gentleman** **who** **lodged** **there** **,** **and** **of** **the**
和 一些 帐户 的 一个 年轻的 绅士 WHO 已提交 那里 , 和 的 这
['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
mistress **of** **the** **house** **,**
情妇 的 这 房子 ,

其中还讲述了一位寄宿在那里的年轻绅士和女主人的一些故事。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [d'ɔ:təz] .
and **her** **two** **daughters** **.**
和 她 二 女儿们 .

还有她的两个女儿。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter **vi** **.**
章 六 .

第六章

— [wɒt] [ə'raɪvd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] , [wɪð] [sʌm; səm] [hɪnts]
— **What** **arrived** **while** **the** **company** **were** **at** **breakfast** **,** **with** **some** **hints**
— 什么 到达的 尽管 这 公司 是 在 早餐 , 和 一些 提示
[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [d'ɔ:təz] .
concerning **the** **government** **of** **daughters** **.**
有关 这 政府 的 女儿们 .

— 公司正在吃早餐时，有人送来了一封信，信中透露了一些关于女儿们统治的线索。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] .
— **Containing** **the** **whole** **humours** **of** **a** **masquerade** **.**
— 包含 这 所有的 体液 的 一个 化装舞会 .

— 包含了化装舞会的全部精髓。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter **viii** **.**
章 八 .

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə][məʊst]
— **Containing** **a** **scene** **of** **distress** **,** **which** **will** **appear** **very** **extraordinary** **to** **most**
— 包含 一个 场景 的 痛苦 , 哪个 将要 出现 非常 非凡的 到 最多
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] .
of **our** **readers** **.**
的 我们的 读者 .

— 其中包含令人痛心的场景，这对于我们的大多数读者来说将显得非常不同寻常。

['tʃæptə(r)][ɪks] . — [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] ['mætəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn]

Chapter	**ix**	**.**	**—**	**Which**	**treats**	**of**	**matters**	**of**	**a**	**very**	**different**	**kind**	**from**	**those**	**in**
章	九	.	—	哪个	款待	的	事情	的	一个	非常	不同的	种类	从	那些	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

the	**preceding**	**chapter**	**.**
这	前	章	.

第九章——本章论述与前一章论述的事项截然不同。

['tʃæptə(r)][eks] . — [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃɔːt] , [meɪ] [drɔː] [tɪəz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [aɪz]

Chapter	**x**	**.**	**—**	**A**	**chapter**	**which**	**,**	**though**	**short**	**,**	**may**	**draw**	**tears**	**from**	**some**	**eyes**
章	x	.	—	一个	章	哪个	,	尽管	短的	,	可能	画	眼泪	从	一些	眼睛

.

:

.

第十章——虽然篇幅很短，但可能会让一些人热泪盈眶。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	**xi**	**.**
章	十一	.

第十一章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪz] .

—	**In**	**which**	**the**	**reader**	**will**	**be**	**surprized**	**.**
—	在	哪个	这	读者	将要	是	惊讶	.

——读者将会感到惊讶。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [bʊk] [ɪz] [kən'kluːdɪd] .

Chapter	**xii**	**.**	**—**	**In**	**which**	**the**	**thirteenth**	**book**	**is**	**concluded**	**.**
章	十二	.	—	在	哪个	这	第十三	书	是	结束	.

第十二章——第十三卷的结尾。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [deɪz] .

BOOK	**XIV**	**.**	**—**	**CONTAINING**	**TWO**	**DAYS**	**.**
书	十四	.	—	包含	二	天	.

第十四卷——包含两天。

['tʃæptə(r)][ai] . — [æn; ən] ['eseɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Chapter	**i**	**.**	**—**	**An**	**essay**	**to**	**prove**	**that**	**an**	**author**	**will**	**write**	**the**	**better**	**for**
章	我	.	—	一个	散文	到	证明	那	一个	作者	将要	写	这	更好的	为了

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] .

having	**some**	**knowledge**	**of**	**the**	**subject**	**on**	**which**	**he**	**writes**	**.**
拥有	一些	知识	的	这	主题	在	哪个	他	写	.

第一章——一篇旨在证明作者如果对所写主题有一定的了解，就能写出更好的文章的文章。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	**ii**	**.**
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [ə'tend] [ə'muə] .

—	**Containing**	**letters**	**and**	**other**	**matters**	**which**	**attend**	**amours**	**.**
—	包含	信件	和	其他	事情	哪个	出席	爱神	.

— 包含与爱情有关的信件和其他事项。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [kən'teɪnɪŋ] ['veərɪəs] ['mætəz] .

Chapter	**iii**	**.**	**—**	**Containing**	**various**	**matters**	**.**
章	三、	.	—	包含	各种各样的	事情	.

第三章——包含各种事项。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .

Chapter	**iv**	**.**
章	四	.

第四章

— [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ə'tentɪvli] [pə'ruːz] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] .

—	Which	we	hope	will	be	very	attentively	perused	by	young	people	of	both	sexes	.
—	哪个	我们	希望	将要	是	非常	认真地	仔细阅读	经过	年轻的	人们	的	两个都	性别	.

——我们希望男女青年都能认真阅读。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] ['mɪlə(r)] .

Chapter	v	.	—	A	short	account	of	the	history	of	Mrs	Miller	.
章	v	.	—	一个	短的	帐户	的	这	历史	的	太太	磨坊主	.

第五章——米勒夫人的简史。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daʊt] [nɒt] [wɪl] [ə'fekt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ridər] .

—	Containing	a	scene	which	we	doubt	not	will	affect	all	our	readers	.
—	包含	一个	场景	哪个	我们	怀疑	不是	将要	影响	全部	我们的	读者	.

— 其中包含一个我们毫不怀疑会影响所有读者的场景。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] [dʒəunz] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] .

—	The	interview	between	Mr	Jones	and	Mr	Nightingale	.
—	这	面试	之间	先生	琼斯	和	先生	夜莺	.

— 琼斯先生和奈廷格尔先生的访谈。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [dʒəunz] [ænd; ənd] [əʊld] ['mɪstə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

—	What	passed	between	Jones	and	old	Mr	Nightingale	;
—	什么	通过了	之间	琼斯	和	老的	先生	夜莺	;

——琼斯和老奈丁格尔先生之间发生了什么事?

[wɪð] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

with	the	arrival	of	a	person	not	yet	mentioned	in	this	history	.
和	这	到达	的	一个	人	不是	然而	提及	在	这	历史	.

随着一位此前在这段历史中尚未提及的人物的到来。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [streɪndʒ] ['mætəz] .

—	Containing	strange	matters	.
—	包含	奇怪的	事情	.

— 包含奇异的物质。

['tʃæptə(r)] [eks] . —

Chapter	x	.	—
章	x	.	—

第十章——

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [bʊk] .

A	short	chapter	,	which	concludes	the	book	.
一个	短的	章	,	哪个	结束	这	书	.

本书的结尾章节很短。

[bʊk] ['ɛks'viː] .
BOOK XV .
书 十五 .

第十五卷。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [əd'vɑːnsɪz] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .
— IN WHICH THE HISTORY ADVANCES ABOUT TWO DAYS .
— 在 哪个 这 历史 进展 关于 二 天 .

— 故事由此推进了大约两天。

['tʃæptə(r)][ai] . — [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['prefəs] .
Chapter i . — Too short to need a preface .
章 我 . — 也 短的 到 需要 一个 前言 .

第一章——篇幅太短，无需序言。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpənd][ə; eɪ]['veri] [blæk] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [sə'fiːə; sə'faɪə] .
— In which is opened a very black design against Sophia .
— 在 哪个 是 打开 一个 非常 黑色的 设计 反对 索菲亚 .

— 其中展现了一幅与索菲亚截然相反的黑色设计。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [dɪ'zaɪn] .
Chapter iii . — A further explanation of the foregoing design .
章 三、 . — 一个 更远 解释 的 这 前文 设计 .

第三章——对上述设计的进一步说明。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz]
— By which it will appear how dangerous an advocate a lady is when she applies
— 经过 哪个 它 将要 出现 如何 危险的 一个 提倡 一个 女士 是 什么时候 她 适用
[hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] ['pɜːpəs] .
her eloquence to an ill purpose .
她 口才 到 一个 患病的 目的 .

由此可见，当一位女士利用她的雄辩之才达到邪恶的目的时，她作为辩护人的危险性有多大。

['tʃæptə(r)][viː] . — [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['mætəz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [meɪ]
Chapter v . — Containing some matters which may affect , and others which may
章 v . — 包含 一些 事情 哪个 可能 影响 , 和 其他的 哪个 可能
[sə'praɪz] , [ðə; ði]['riːdə(r)] .
surprize , the reader .
惊喜 , 这 读者 .

第五章——包含一些可能会影响读者的事项，以及一些可能会让读者感到惊讶的事项。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
— By what means the squire came to discover his daughter .
— 经过 什么 方法 这 乡绅 来了 到 发现 他的 女儿 .

— 乡绅是如何发现自己的女儿的?

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter **vii** **.**
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['veəriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəunz] .
— **In** **which** **various** **misfortunes** **befel** **poor** **Jones** **.**
— 在 哪个 各种各样的 不幸 发生 贫穷的 琼斯 .

— 可怜的琼斯遭遇了各种各样的不幸。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter **viii** **.**
章 八 .

第八章

— [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [swi:t] .
— **Short** **and** **sweet** **.**
— 短的 和 甜的 .

简洁明了。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter **ix** **.**
章 九 .

第九章

— [kən'teɪnɪŋ] [lʌv] - ['letəz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sɔ:rts] .
— **Containing** **love** **-** **letters** **of** **several** **sorts** **.**
— 包含 爱 - 信件 的 一些 排序 .

— 收录了各种类型的情书。

['tʃæptə(r)][eks] . —
Chapter **x** **.** **—**
章 x . —

第十章——

[kən'sɪstɪŋ] ['pɑ:tli] [ɒv; əv][fækts] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ɒv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Consisting **partly** **of** **facts** **,** **and** **partly** **of** **observations** **upon** **them** **.**
由 部分 的 事实 , 和 部分 的 观察 之上 他们 .

—部分是事实，一部分是对事实的观察。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'presɪdentɪd] ['mætə(r)] .
Chapter **xi** **.** **—** **Containing** **curious** **,** **but** **not** **unprecedented** **matter** **.**
章 十一 . — 包含 好奇的 , 但 不是 空前的 事情 .

第十一章——包含一些奇特但并非史无前例的内容。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
Chapter **xii** **.** **—**
章 十二 . —

第十二章——

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ] ['pɑ:trɪdʒ] .
A **discovery** **made** **by** **Partridge** **.**
一个 发现 制成 经过 鹧鸪 .

帕特里奇的一项发现。

[bʊk] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
BOOK **XVI** **.**
书 十六 .

第十六卷。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ɒv; əv]['prəulɔg, -lɔ:g] .
Chapter **i** **.** **—** **Of** **prologues** **.**
章 我 . — 的 序言 .

第一章——关于序言。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
— A whimsical adventure which befel the squire , with the distressed situation of
— 一个 异想天开 冒险 哪个 发生 这 乡绅 , 和 这 苦恼 情况 的
[sə'fiːə; sə'faɪə] .
Sophia .
索菲亚 .

— 乡绅遭遇的奇幻冒险，以及索菲亚的困境。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][sə'fiːə; sə'faɪə]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] .
Chapter iii . — What happened to Sophia during her confinement .
章 三、 . — 什么 发生 到 索菲亚 期间 她 监禁 .

第三章——索菲娅被囚禁期间发生了什么事。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [ɪn] [wɪtʃ] [sə'fiːə; sə'faɪə][ɪz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] .
— In which Sophia is delivered from her confinement .
— 在 哪个 索菲亚 是 发表 从 她 监禁 .

— 索菲亚从囚禁中获释。

['tʃæptə(r)][viː] . — [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəunz] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sə'fiːə; sə'faɪə] ,
Chapter v . — In which Jones receives a letter from Sophia ,
章 v . — 在 哪个 琼斯 接收 一个 信 从 索菲亚 ,

第五章——琼斯收到索菲娅的来信，

[ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð] ['mɪsɪz]['mɪlə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] .
and goes to a play with Mrs Miller and Partridge .
和 去 到 一个 玩 和 太太 磨坊主 和 鹧鸪 .

然后和米勒太太和帕特里奇一起去看戏。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
— In which the history is obliged to look back .
— 在 哪个 这 历史 是 有义务 到 看 后退 .

——历史必然要回顾过去。

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['westən] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)]
— In which Mr Western pays a visit to his sister , in company with Mr
— 在 哪个 先生 西 支付 一个 访问 到 他的 姐姐 , 在 公司 和 先生
['blaɪˌfɪl] .
Blifil .
布利菲尔 .

— 韦斯特恩先生在布利菲尔先生的陪同下去拜访他的姐姐。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— [skiːm] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][dʒəunz] .
— Schemes of Lady Bellaston for the ruin of Jones .
— 方案 的 女士 - 为了 这 废墟 的 琼斯 .

— 贝拉斯顿夫人为毁掉琼斯而设下的阴谋。

['tʃæptə(r)][ɪks] .
Chapter ix .
章 九 .

第九章

— [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəunz] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] [fɪts'pætrɪk] .
— In which Jones pays a visit to Mrs Fitzpatrick .
— 在 哪个 琼斯 支付 一个 访问 到 太太 菲茨帕特里克 .

— 琼斯拜访了菲茨帕特里克夫人。

['tʃæptə(r)][eks] . —
Chapter x . —
章 x . —

第十章——

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɪzɪt] .
The consequence of the preceding visit .
这 结果 的 这 前 访问 .

上次访问的后果。

[bʊk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
BOOK XVII .
书 十七 .

第十七卷。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['raɪtɪŋ] .
Chapter i . — Containing a portion of introductory writing .
章 我 . — 包含 一个 部分 的 引言 写作 .

第一章——包含部分引言。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter ii .
章 二、 .

第二章

— [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz]['mɪlə(r)] .
— The generous and grateful behaviour of Mrs Miller .
— 这 慷慨的 和 感激的 行为 的 太太 磨坊主 .

米勒夫人慷慨感恩的行为。

['tʃæptə(r)][θriː] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['westən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['mætəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]
Chapter iii . — The arrival of Mr Western , with some matters concerning the
章 三、 . — 这 到达 的 先生 西 , 和 一些 事情 有关 这
[pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] .
paternal authority .
父系 权威 .

第三章——韦斯特恩先生的到来，以及一些与父权有关的事情。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [si:n] [bɪ'twi:n] [sə'fi:ə; sə'faɪə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

—	An	extraordinary	scene	between	Sophia	and	her	aunt	.
—	一个	非凡的	场景	之间	索菲亚	和	她	阿姨	.

——索菲亚和她姑姑之间一段非同寻常的场景。

['tʃæptə(r)][vi:] . — ['mɪsɪz]['mɪlə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] ['vɪzɪt][dʒəunz][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Chapter	v	.	—	Mrs	Miller	and	Mr	Nightingale	visit	Jones	in	the	prison	.
章	v	.	—	太太	磨坊主	和	先生	夜莺	访问	琼斯	在	这	监狱	.

第五章——米勒夫人和奈丁格尔先生去监狱探望琼斯。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

Chapter	vi	.
章	六	.

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]['mɪlə(r)] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][sə'fi:ə; sə'faɪə] .

—	In	which	Mrs	Miller	pays	a	visit	to	Sophia	.
—	在	哪个	太太	磨坊主	支付	一个	访问	到	索菲亚	.

— 米勒太太拜访索菲亚。

['tʃæptə(r)][sevn] .

Chapter	vii	.
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [si:n] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] ['ɔ:l'wɜ:rði] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['mɪlə(r)] .

—	A	pathetic	scene	between	Mr	Allworthy	and	Mrs	Miller	.
—	一个	可怜的	场景	之间	先生	一切皆值得	和	太太	磨坊主	.

— 奥尔沃西先生和米勒太太之间令人心酸的一幕。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .

Chapter	viii	.
章	八	.

第八章

— [kən'teɪnɪŋ] ['veəriəs] ['mætəz] .

—	Containing	various	matters	.
—	包含	各种各样的	事情	.

— 包含各种内容。

['tʃæptə(r)][ɪks] .

Chapter	ix	.
章	九	.

第九章

— [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪstə(r)][dʒəunz][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

—	What	happened	to	Mr	Jones	in	the	prison	.
—	什么	发生	到	先生	琼斯	在	这	监狱	.

——琼斯先生在监狱里发生了什么事?

[bʊk] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

BOOK	XVIII	.
书	十八	.

第十八卷。

['tʃæptə(r)][ai] . — [ə; eɪ] [fɛrwɛl] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] .

Chapter	i	.	—	A	farewel	to	the	reader	.
章	我	.	—	一个	告别	到	这	读者	.

第一章——致读者。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	ii	.
章	二、	.

第二章

— [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪkəl] ['ɪnsɪdənt] .
— Containing a very tragical incident .
— 包含 一个 非常 悲剧 事件 .

— 包含一起非常悲惨的事件。

['tʃæptə(r)][θri:] . — ['ɔ:l'wɜ:rði] ['vɪzɪts][əʊld] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hi:; hi]
Chapter iii . — Allworthy visits old Nightingale ; with a strange discovery that he
章 三、 . — 一切皆值得 访问 老的 夜莺 ; 和 一个 奇怪的 发现 那 他
[meɪd] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
made on that occasion .
制成 在 那 场合 .

第三章——奥尔沃西拜访老南丁格尔；他在那次拜访中有了奇怪的发现。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter iv .
章 四 .

第四章

— [kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['lɛtəz] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪlz] .
— Containing two letters in very different stiles .
— 包含 二 信件 在 非常 不同的 栅栏 .

— 包含两个风格迥异的字母。

['tʃæptə(r)][vi:] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'tɪnju:d] .
Chapter v . — In which the history is continued .
章 v . — 在 哪个 这 历史 是 持续 .

第五章——历史继续讲述。

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter vi .
章 六 .

第六章

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['fɑ:ðə(r)] [kən'tɪnju:d]
— In which the history is farther continued
— 在 哪个 这 历史 是 更远 持续

——历史在此继续展开

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter vii .
章 七 .

第七章

— [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .
— Continuation of the history .
— 续篇 的 这 历史 .

——历史的延续。

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter viii .
章 八 .

第八章

— ['fɜ:ðə(r)] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
— Further continuation .
— 更远 续篇 .

— 继续。

['tʃæptə(r)][ɪks] . — [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
Chapter ix . — A further continuation .
章 九 . — 一个 更远 续篇 .

第九章——续篇。

['tʃæptə(r)][eks] . — [weər'ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [drɔ:] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .

Chapter	**x**	**.**	**—**	**Wherein**	**the**	**history**	**begins**	**to**	**draw**	**towards**	**a**	**conclusion**	**.**
章	x	.	—	其中	这	历史	开始	到	画	向	一个	结论	.

第十章——历史从此开始走向终结。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	**xi**	**.**
章	十一	.

第十一章

— [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [drɔ:z] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .

—	**The**	**history**	**draws**	**nearer**	**to**	**a**	**conclusion**	**.**
—	这	历史	平局	更近	到	一个	结论	.

历史正接近尾声。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**xii**	**.**
章	十二	.

第十二章

— [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][end] .

—	**Approaching**	**still**	**nearer**	**to**	**the**	**end**	**.**
—	接近	仍然	更近	到	这	结尾	.

— 距离终点越来越近了。

['tʃæptə(r)][ðə; ði][lɑ:st] .

Chapter	**the**	**last**	**.**
章	这	最后的	.

最后一章。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændru:z]

JOSEPH	**ANDREWS**
约瑟夫	安德鲁斯

约瑟夫·安德鲁斯

[baɪ] ['fi:ldɪŋ]

By	**Fielding**
经过	菲尔丁

菲尔丁

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	**.**
介绍	.

介绍。

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[bʊk] [aɪ] .

BOOK	**I**	**.**
书	我	.

第一卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv]['pæmələ] ,

Of	writing	lives	in	general	,	and	particularly	of	Pamela	,
的	写作	生活	在	一般的	,	和	特别	的	帕梅拉	,

就写作生涯而言，尤其是帕梅拉的写作生涯而言，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [ɒv; əv] ['kɒli] ['sɪbər] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

with	a	word	by	the	bye	of	Colley	Cibber	and	others
和	一个	单词	经过	这	再见	的	科利	密码	和	其他的

科利·西伯和其他人也附言道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒv; əv]['mɪstə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] , [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['peərəntɪdʒ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪt]

Of	Mr	Joseph	Andrews	,	his	birth	,	parentage	,	education	,	and	great
的	先生	约瑟夫	安德鲁斯	,	他的	出生	,	亲子关系	,	教育	,	和	伟大的

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

关于约瑟夫·安德鲁斯先生的出生、家世、教育和丰厚遗产，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [kən'sɜːnɪŋ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]

with	a	word	or	two	concerning	ancestors
和	一个	单词	或者	二	有关	祖先

简单提及一下祖先

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɒv; əv]['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['mɪsɪz]['slɪpslɒp][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

Of	Mr	Abraham	Adams	the	curate	,	Mrs	Slipslop	the	chambermaid	,
的	先生	亚伯拉罕	亚当斯	这	策展	,	太太	滑坡	这	女佣	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

and	others
和	其他的

其中包括牧师亚伯拉罕·亚当斯先生、女仆斯利普斯洛普夫人和其他人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən]

What	happened	after	their	journey	to	London
什么	发生	后	他们的	旅行	到	伦敦

他们伦敦之行后发生了什么？

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['buːbi] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)]

The	death	of	Sir	Thomas	Booby	,	with	the	affectionate	and	mournful	behaviour
这	死亡	的	先生	托马斯	鲣鱼	,	和	这	亲热	和	悲哀	行为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ,

of	his	widow	,
的	他的	寡妇	,

托马斯·布比爵士去世，他的遗孀表现出深情而悲伤的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pjʊərəti][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz]

and	the	great	purity	of	Joseph	Andrews
和	这	伟大的	纯度	的	约瑟夫	安德鲁斯

以及约瑟夫·安德鲁斯的伟大纯洁

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [rɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['pæmələ]

How	Joseph	Andrews	writ	a	letter	to	his	sister	Pamela
如何	约瑟夫	安德鲁斯	写	一个	信	到	他的	姐姐	帕梅拉

约瑟夫·安德鲁斯如何给他的妹妹帕梅拉写信

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [waɪz] [men] .

Sayings	of	wise	men	.
谚语	的	明智的	男人	.

智者的箴言。

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ɔː(r)]

A	dialogue	between	the	lady	and	her	maid	;	and	a	panegyric	,	or
一个	对话	之间	这	女士	和	她	女佣	;	和	一个	颂	,	或者

['rɑːðə(r)]['sætaɪə(r)] ,

rather	satire	,
相当	讽刺	,

一段夫人与女仆之间的对话；以及一篇颂词，或者更确切地说是讽刺文章。

[ɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [staɪl]

on	the	passion	of	love	,	in	the	sublime	style
在	这	热情	的	爱	,	在	这	升华	风格

论爱情的激情，以崇高风格

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][gəʊz][ɒn] ,

In	which	,	after	some	very	fine	writing	,	the	history	goes	on	,
在	哪个	,	后	一些	非常	美好的	写作	,	这	历史	去	在	,

经过一番精彩的叙述，历史继续展开。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ;

and	relates	the	interview	between	the	lady	and	Joseph	;
和	相关	这	面试	之间	这	女士	和	约瑟夫	;

并记述了这位女士与约瑟夫的会面；

[weə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)] [hæθ] [set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ]

where	the	latter	hath	set	an	example	which	we	despair	of	seeing	followed	by
在哪里	这	后者	有	放	一个	例子	哪个	我们	绝望	的	看到	随后	经过

[hɪz; ɪz][seks][ɪn] [ðɪs] ['vɪʃəs] [eɪdʒ]

his	sex	in	this	vicious	age
他的	性别	在	这	恶毒	年龄

后者树立了一个榜样，我们绝望地看到，在这个邪恶的时代，他的同性伴侣不太可能效仿。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['mɪsɪz]['slɪpslɒp] ;
What passed between the lady and Mrs Slipslop ;
什么 通过了 之间 这 女士 和 太太 滑坡 ;

这位女士和斯利普斯洛普太太之间发生了什么事?

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɒfəsaɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [strəʊks] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [wɪl] [nɒt] ['truːli]
in which we prophesy there are some strokes which every one will not truly
在 哪个 我们 预言 那里 是 一些 笔画 哪个 每一个 一 将要 不是 真的
[ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['riːdɪŋ]
comprehend at the first reading
理解 在 这 第一的 阅读

其中我们预言，有些地方并非每个人在第一次阅读时都能真正理解。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [raɪts] [ə'nʌðə(r)]['letə(r)] ; [hɪz; ɪz] [træn'zækʃnz] [wɪð] ['mɪstə(r)]['piːtə(r)] [paʊns] , & [siː] .
Joseph writes another letter ; his transactions with Mr Peter Pounce , & c .
约瑟夫 写 其他 信 ; 他的 交易 和 先生 彼得 猛扑 , & c .
, [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['buːbi]
, with his departure from Lady Booby
, 和 他的 离开 从 女士 鲣鱼

约瑟夫又写了一封信，信中谈到了他与彼得·庞斯先生的交易等等，以及他离开布比夫人的事。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɒv; əv] ['sevrəl] [njuː] ['mætəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd]
Of several new matters not expected
的 一些 新的 事情 不是 预期的

一些意料之外的新事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] [sə'praɪz] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] [met] [wɪð] [ɒn][ðə; ði]
Containing many surprizing adventures which Joseph Andrews met with on the
包含 许多 令人惊讶 冒险 哪个 约瑟夫 安德鲁斯 遇见 和 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

书中记录了约瑟夫·安德鲁斯在旅途中遇到的许多令人惊讶的奇遇。

[skeəs] ['kredəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ]
scarce credible to those who have never travelled in a stage - coach
稀少 可信的 到 那些 WHO 有 绝不 旅行 在 一个 阶段 - 教练

对于从未乘坐过驿马车的人来说，这几乎难以置信。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

What	happened	to	Joseph	during	his	sickness	at	the	inn	,
什么	发生	到	约瑟夫	期间	他的	疾病	在	这	客栈	,

约瑟在客栈生病期间发生了什么事?

[wɪð] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['dɪskɔ:s] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)]['bɑ:rnəbəs] , [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv]

with	the	curious	discourse	between	him	and	Mr	Barnabas	,	the	parson	of
和	这	好奇的	话语	之间	他	和	先生	巴拿巴	,	这	牧师	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ]

the	parish
这	教区

他和教区牧师巴纳巴斯先生之间进行了一番奇特的对话。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['bi:ɪŋ] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

Being	very	full	of	adventures	which	succeeded	each	other	at	the	inn
存在	非常	满的	的	冒险	哪个	成功了	每个	其他	在	这	客栈

在旅店里，他们经历了一连串精彩纷呈的冒险。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] [təʊ] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔlifai] ;

Showing	how	Mrs	Tow	-	wouse	was	a	little	mollified	;
显示	如何	太太	拖	-	-	曾是	一个	小的	柔和的	;

这表明托沃斯太太的情绪有所缓和;

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'fɪʃəs] ['mɪstə(r)]['bɑ:rnəbəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['prɒsɪkju:t]

and	how	officious	Mr	Barnabas	and	the	surgeon	were	to	prosecute
和	如何	爱管闲事的	先生	巴拿巴	和	这	外科医生	是	到	起诉

[ðə; ði] [θi:f] :

the	thief	:
这	贼	:

巴纳巴斯先生和外科医生多么热衷于起诉窃贼啊!

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [zi:l] ,

with	a	dissertation	accounting	for	their	zeal	,
和	一个	论文	会计	为了	他们的	热情	,

他们撰写了一篇论文来解释他们的热情,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	that	of	many	other	persons	not	mentioned	in	this	history
和	那	的	许多	其他	人	不是	提及	在	这	历史

以及许多其他未在本史中提及的人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi:f] .

The	escape	of	the	thief	.
这	逃脱	的	这	贼	.

小偷逃脱了。

['mɪstə(r)]['ædəmzɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Mr	Adams's	disappointment	.
先生	亚当斯的	失望	.

亚当斯先生感到失望。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [tuː] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

The	arrival	of	two	very	extraordinary	personages	,	and	the	introduction	of
这	到达	的	二	非常	非凡的	人物	,	和	这	介绍	的

['pɑːsn] ['ædəmz][tuː; tə] ['pɑːsn] ['bɑːrnəbəs]

parson	Adams	to	parson	Barnabas
牧师	亚当斯	到	牧师	巴拿巴

两位非凡人物的到来，以及亚当斯牧师与巴拿巴牧师的相识

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,

A	pleasant	discourse	between	the	two	parsons	and	the	bookseller	,
一个	令人愉快的	话语	之间	这	二	牧师	和	这	书商	,

两位牧师和书商之间进行了一次愉快的交谈。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brəʊk] [ɒf] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

which	was	broke	off	by	an	unlucky	accident	happening	in	the	inn	,
哪个	曾是	打破	离开	经过	一个	倒霉	事故	发生	在	这	客栈	,

这段关系因为客栈里发生的一起不幸事故而中断了。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] [təʊ] - - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][ɒv; əv][nəʊ]

which	produced	a	dialogue	between	Mrs	Tow	-	wouse	and	her	maid	of	no
哪个	生产	一个	对话	之间	太太	拖	-	-	和	她	女佣	的	不

['dʒent(ə)l][kaɪnd] .

gentle	kind	.
温和的	种类	.

于是，托沃斯太太和她那心肠不太好的女仆之间展开了一段对话。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['betɪ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,

The	history	of	Betty	the	chambermaid	,
这	历史	的	贝蒂	这	女佣	,

女仆贝蒂的故事

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði]['vaɪələnt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)]

and	an	account	of	what	occasioned	the	violent	scene	in	the	preceding	chapter
和	一个	帐户	的	什么	引发	这	暴力	场景	在	这	前	章

以及对前一章中暴力事件起因的描述

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɒv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['ɔ:θəz]
Of **Divisions** **in** **Authors**
的 部门 在 作者

作者的划分

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['ædəmzɪz] [ʃɔ:t] ['meməri] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]
A **surprizing** **instance** **of** **Mr** **Adams's** **short** **memory** **,** **with** **the** **unfortunate**
一个 令人惊讶 实例 的 先生 亚当斯的 短的 记忆 , 和 这 不幸
['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɒn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
consequences **which** **it** **brought** **on** **Joseph**
结果 哪个 它 带来 在 约瑟夫

亚当斯先生健忘的一个例子令人惊讶，也给约瑟夫带来了不幸的后果。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [tu:] ['lɔɪərz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] ,
The **opinion** **of** **two** **lawyers** **concerning** **the** **same** **gentleman** **,**
这 观点 的 二 律师 有关 这 相同的 绅士 ,

两位律师对同一位先生的意见，

[wɪð] ['mɪstə(r)]['ædəmzɪz][ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst]
with **Mr** **Adams's** **inquiry** **into** **the** **religion** **of** **his** **host**
和 先生 亚当斯的 询问 进入 这 宗教 的 他的 主持人

亚当斯先生询问了他主人的宗教信仰

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌli:ə'nɔ:rə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [dʒɪlt]
The **history** **of** **Leonora** **,** **or** **the** **unfortunate** **jilt**
这 历史 的 莱昂诺拉 , 或者 这 不幸 被抛弃

莱昂诺拉的故事，或者说，不幸的情妇

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [daind] ,
A **dreadful** **quarrel** **which** **happened** **at** **the** **inn** **where** **the** **company** **dined** **,**
一个 可怕 争吵 哪个 发生 在 这 客栈 在哪里 这 公司 用餐 ,

在一行人用餐的客栈里发生了一场可怕的争吵。

[wɪð] [ɪts] ['blʌdi] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tu:; tə]['mɪstə(r)]['ædəmz]
with **its** **bloody** **consequences** **to** **Mr** **Adams**
和 它是 血腥 结果 到 先生 亚当斯

以及由此给亚当斯先生带来的血腥后果

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dʒɪlt]
Conclusion of the unfortunate jilt
结论 的 这 不幸 被抛弃

不幸的抛弃者的结局

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːsn] ['ædəmz] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ]
A very short chapter , in which parson Adams went a great way
一个 非常 短的 章 , 在 哪个 牧师 亚当斯 去 一个 伟大的 方式

篇幅很短的一章，但亚当斯牧师在其中做了很大的贡献。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz] ; [weər'ɪn] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'pɪəz] [ɪn]
A notable dissertation by Mr Abraham Adams ; wherein that gentleman appears in
一个 值得注意的 论文 经过 先生 亚伯拉罕 亚当斯 ; 其中 那 绅士 出现 在
[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪt]
a political light
一个 政治的 光

亚伯拉罕·亚当斯先生的一篇引人注目的论文；其中这位先生以政治形象出现。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [dis'kænt, 'diskænt][ɒn] ['breɪvəri] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['vɜːtʃuː] ,
In which the gentleman discants on bravery and heroic virtue ,
在 哪个 这 绅士 迪克特 在 勇敢 和 英勇 美德 ,

其中，这位先生探讨了勇敢和英雄美德，

[tɪl] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːs]
till an unlucky accident puts an end to the discourse
直到 一个 倒霉 事故 放置 一个 结尾 到 这 话语

直到一场不幸的意外结束了这场讨论。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,
Giving an account of the strange catastrophe of the preceding adventure ,
给予 一个 帐户 的 这 奇怪的 灾难 的 这 前 冒险 ,

讲述了前一次冒险中发生的离奇灾难，

[wɪtʃ] [druː] [pɔː(r); pʊə(r)]['ædəmz]['ɪntuː] [freʃ] [kə'læmitiz] ;
which drew poor Adams into fresh calamities ;
哪个 画 贫穷的 亚当斯 进入 新鲜的 灾难 ;

这又给可怜的亚当斯带来了新的灾难；

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [huː] [əud] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti]

and	who	the	woman	was	who	owed	the	preservation	of	her	chastity
和	WHO	这	女士	曾是	WHO	欠款	这	保存	的	她	贞洁

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːm]

to	his	victorious	arm
到	他的	胜利者	手臂

而那位因他胜利的臂膀而得以保全贞洁的女子又是谁呢?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] .

What	happened	to	them	while	before	the	justice	.
什么	发生	到	他们	尽管	前	这	正义	.

他们在法庭上经历了什么?

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

A	chapter	very	full	of	learning
一个	章	非常	满的	的	学习

一个充满学习内容的章节

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	very	delightful	adventure	,	as	well	to	the	persons	concerned	as	to	the
一个	非常	愉快	冒险	,	作为	出色地	到	这	人	担心的	作为	到	这

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['riːdə(r)]

good	-	natured	reader
好的	-	自然	读者

对于当事人以及心地善良的读者来说，这都是一次非常愉快的冒险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [haɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ləʊ] ['piːp(ə)l] ,

A	dissertation	concerning	high	people	and	low	people	,
一个	论文	有关	高的	人们	和	低的	人们	,

一篇关于上层人士和下层人士的论文,

[wɪð] ['mɪsɪz] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['veri] [gʊd] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

with	Mrs	Slipslop's	departure	in	no	very	good	temper	of	mind	,
和	太太	-	离开	在	不	非常	好的	脾气	的	头脑	,

斯利普斯洛普太太离开时心情很不好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] ['ædəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

and	the	evil	plight	in	which	she	left	Adams	and	his	company
和	这	邪恶的	困境	在	哪个	她	左边	亚当斯	和	他的	公司

以及她离开亚当斯和他的公司时所处的悲惨境地。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS	.
列表	的	插图	.

插图列表。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] , [frɒm; frəm] [bʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [hɔːl] , ['tɔːntən]
PORTRAIT OF FIELDING , FROM BUST IN THE SHIRE HALL , TAUNTON
肖像 的 守备 , 从 摔碎 在 这 郡 大厅 , 汤顿

菲尔丁肖像，取自汤顿郡政厅的半身像。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [juː; jʊ]
" JOSEPH , I AM SORRY TO HEAR SUCH COMPLAINTS AGAINST YOU
" 约瑟夫 , 我 是 对不起 到 听到 这样的 投诉 反对 你

约瑟夫，听到这些针对你的投诉，我感到很遗憾。

" [ðə; ðɪ] ['hɒslə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪl]
" THE HOSTLER PRESENTED HIM A BILL
" 这 房东 呈现 他 一个 账单

房东递给他一张账单

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]
JOSEPH THANKED HER ON HIS KNEES
约瑟夫 谢谢 她 在 他的 膝盖

约瑟跪下向她道谢。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] .
JOSEPH ANDREWS .
约瑟夫 安德鲁斯 .

约瑟夫·安德鲁斯。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[baɪ] ['fiːldɪŋ]
By Fielding
经过 菲尔丁

菲尔丁

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] . — [kən'tɪnjuːd] .
BOOK II . — continued .
书 二 . — 持续 .

第二卷——续。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['pɑːsn] ['ædəmz][ænd; ənd] ['pɑːsn] - .
An interview between parson Adams and parson Trulliber .
一个 面试 之间 牧师 亚当斯 和 牧师 - .

亚当斯牧师和特鲁利伯牧师的访谈。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] ['pɑ:sn] ['ædəmz] [geɪv]

An	adventure	,	the	consequence	of	a	new	instance	which	parson	Adams	gave
一个	冒险	,	这	结果	的	一个	新的	实例	哪个	牧师	亚当斯	给予

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'getflnəs] .

of	his	forgetfulness	.
的	他的	健忘	.

一次冒险，源于亚当斯牧师又一次健忘的经历。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [əd'ventʃə(r)] ,

A	very	curious	adventure	,
一个	非常	好奇的	冒险	,

一次非常奇特的冒险，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]['ædəmz] [geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

in	which	Mr	Adams	gave	a	much	greater	instance	of	the	honest	simplicity	of
在	哪个	先生	亚当斯	给予	一个	很多	更大的	实例	的	这	诚实的	简单	的

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

his	heart	,
他的	心	,

亚当斯先生在其中更充分地体现了他内心的真诚和纯朴。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .

than	of	his	experience	in	the	ways	of	this	world	.
比	的	他的	经验	在	这	方式	的	这	世界	.

比起他在世俗生活中的经验。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

A	dialogue	between	Mr	Abraham	Adams	and	his	host	,	which	,	by	the
一个	对话	之间	先生	亚伯拉罕	亚当斯	和	他的	主持人	,	哪个	,	经过	这

[ˌdɪsə'gri:mənt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

disagreement	in	their	opinions	,
分歧	在	他们的	意见	,

亚伯拉罕·亚当斯先生和他的主人之间的一场对话，由于他们意见不合，

[si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [kə'tæstrəfi] ,

seemed	to	threaten	an	unlucky	catastrophe	,
似乎	到	威胁	一个	倒霉	灾难	,

似乎预示着一场不幸的灾难即将发生，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] ['taɪmli] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

had	it	not	been	timely	prevented	by	the	return	of	the	lovers	.
有	它	不是	到过	及时	阻止	经过	这	返回	的	这	恋人	.

如果不是恋人们及时赶回阻止了这一切。

[bʊk] [θri:] .

BOOK	III	.
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mætə(r)] ['prefətri] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] .
Matter **prefatory** **in** **praise** **of** **biography** **.**
事情 序言 在 称赞 的 传 .

传记赞颂的前言。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [siːn] , [weər'ɪn] ['sevrəl] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] ['ædəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
A **night** **scene** **,** **wherein** **several** **wonderful** **adventures** **befel** **Adams** **and** **his** **fellow** **-**
一个 夜晚 场景 , 其中 一些 精彩的 冒险 发生 亚当斯 和 他的 同伴 -
['trævələz] .
travellers **.**
旅行者 .

夜幕降临，亚当斯和他的旅伴们经历了一系列奇妙的冒险。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
In **which** **the** **gentleman** **relates** **the** **history** **of** **his** **life** **.**
在 哪个 这 绅士 相关 这 历史 的 他的 生活 .

这位先生讲述了他的人生经历。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['wɪlsənz] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
A description of Mr Wilson's way of living .
一个 描述 的 先生 威尔逊的 方式 的 活的 .

对威尔逊先生生活方式的描述。

[ðə; ði]['trædʒɪkəl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪv] ['mætəz] .
The tragical adventure of the dog , and other grave matters .
这 悲剧 冒险 的 这 狗 , 和 其他 严重 事情 .

狗狗的悲惨遭遇，以及其他重大事件。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɒn] [skuːlz] [held] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd]
A disputation on schools held on the road between Mr Abraham Adams and
一个 争论 在 学校 握住 在 这 路 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ;
Joseph ;
约瑟夫 ;

亚伯拉罕·亚当斯先生和约瑟夫先生在路上就学校问题展开了辩论；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [nɒt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
and a discovery not unwelcome to them both .
和 一个 发现 不是 不受欢迎 到 他们 两个都 .

对他们两人来说，这都是一个令人欣喜的发现。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] ; [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd]
Moral reflections by Joseph Andrews ; with the hunting adventure , and
道德 反思 经过 约瑟夫 安德鲁斯 ; 和 这 打猎 冒险 , 和
['pɑːsn] ['ædəmzɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .
parson Adams's miraculous escape .
牧师 亚当斯的 神奇 逃脱 .

约瑟夫·安德鲁斯的道德反思；狩猎冒险，以及亚当斯牧师的奇迹般逃脱。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] , ['veri] ['naɪsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪst] [ænd; ənd] [taɪmz] .
A scene of roasting , very nicely adapted to the present taste and times .
一个 场景 的 烘焙 , 非常 很好 改编 到 这 展示 品尝 和 时代 .

一幅烤肉的场景，非常贴合当下的口味和时代。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ridər] [wɪl] [θɪŋk] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tuː] [lɒŋ] .
Which some readers will think too short and others too long .
哪个 一些 读者 将要 思考 也 短的 和 其他的 也 长的 .

有些读者会觉得太短，有些读者会觉得太长。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [əd'ventʃəz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)]
Containing as surprizing and bloody adventures as can be found in this or
包含 作为 令人惊讶 和 血腥 冒险 作为 能 是 成立 在 这 或者
[pə'hæps] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
perhaps any other authentic history .
也许 任何 其他 真正的 历史 .

其中包含着在真实历史中乃至任何其他历史作品中都难以找到的惊人而血腥的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪə(r)] ;
A discourse between the poet and the player ;
一个 话语 之间 这 诗人 和 这 玩家 ;

诗人与演奏者之间的对话;

[ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][juːz][ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]['riːdə(r)] .
of no other use in this history but to divert the reader .
的 不 其他 使用 在 这 历史 但 到 转移 这 读者 .

除了转移读者的注意力之外，对这段历史没有任何其他用途。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] ['pɑːsn] ['ædəmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
Containing the exhortations of parson Adams to his friend in affliction ;
包含 这 劝勉 的 牧师 亚当斯 到 他的 朋友 在 痛苦 ;

收录了亚当斯牧师对身处困境的朋友的劝勉;

['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .
calculated for the instruction and improvement of the reader .
计算 为了 这 操作说明 和 改进 的 这 读者 .

旨在指导和提高读者的阅读能力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mɔː(r)] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːz] [æz; əz] [sə'praɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)] .
More adventures , which we hope will as much please as surprize the reader .
更多的 冒险 , 哪个 我们 希望 将要 作为 很多 请 作为 惊喜 这 读者 .

更多精彩冒险故事，我们希望它们能给读者带来惊喜和愉悦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd]['mɪstə(r)]['piːtə(r)]
A **curious** **dialogue** **which** **passed** **between** **Mr** **Abraham** **Adams** **and** **Mr** **Peter**
一个 好奇的 对话 哪个 通过了 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和 先生 彼得
[paʊns] ,
Pounce **,**
猛扑 ,

亚伯拉罕·亚当斯先生和彼得·庞斯先生之间发生了一段有趣的对话。

['betə(r)] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['kɒli] ['sɪbər] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
better **worth** **reading** **than** **all** **the** **works** **of** **Colley** **Cibber** **and** **many** **others** **.**
更好的 值得 阅读 比 全部 这 作品 的 科利 密码 和 许多 其他的 .

比科利·西伯及其他许多人的所有作品都更值得一读。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] ['buːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [æt; ət] ['buːbi] - [hɔːl] .
The **arrival** **of** **Lady** **Booby** **and** **the** **rest** **at** **Booby** **-** **hall** **.**
这 到达 的 女士 鲣鱼 和 这 休息 在 鲣鱼 - 大厅 .

布比夫人和其他人抵达布比大厅。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)]['eɪbrəhæm]['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['buːbi] .
A **dialogue** **between** **Mr** **Abraham** **Adams** **and** **the** **Lady** **Booby** **.**
一个 对话 之间 先生 亚伯拉罕 亚当斯 和 这 女士 鲣鱼 .

亚伯拉罕·亚当斯先生和布比夫人之间的对话。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] [skaʊt] .
What **passed** **between** **the** **lady** **and** **lawyer** **Scout** **.**
什么 通过了 之间 这 女士 和 律师 侦察 .

这位女士和律师斯库特之间发生了什么?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv]['mætə(r)] ; [pə'tɪkjələli] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

A	short	chapter	,	but	very	full	of	matter	;	particularly	the	arrival	of	Mr
一个	短的	章	,	但	非常	满的	的	事情	;	特别	这	到达	的	先生

['buːbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

Booby	and	his	lady	.
鲣鱼	和	他的	女士	.

虽然篇幅不长，但内容非常丰富；特别是布比先生和他的夫人到来的部分。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kən'teɪnɪŋ] ['dʒʌstɪs] ['bɪznəs] ; ['kjʊəriəs] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɒv; əv][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz] ,

Containing	justice	business	;	curious	precedents	of	depositions	,
包含	正义	商业	;	好奇的	先例	的	沉积物	,

包含司法事务；证词陈述的奇特先例，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [pə'ruːz] [baɪ][ɔːl][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]

and	other	matters	necessary	to	be	perused	by	all	justices	of	the	peace
和	其他	事情	必要的	到	是	仔细阅读	经过	全部	法官们	的	这	和平

[ænd; ənd][ðeə(r)] [klɑːks] .

and	their	clerks	.
和	他们的	职员	.

以及其他所有治安法官及其书记员必须仔细阅读的事项。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk] .

Of	which	you	are	desired	to	read	no	more	than	you	like	.
的	哪个	你	是	想要的	到	读	不	更多的	比	你	喜欢	.

您可以根据自己的喜好阅读，无需阅读过多。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][laɪk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [lait] [frentʃ] [rəʊ'mæns] .

Philosophical	reflections	,	the	like	not	to	be	found	in	any	light	French	romance	.
哲学	反思	,	这	喜欢	不是	到	是	成立	在	任何	光	法语	浪漫	.

书中充满了哲学思考，这是任何轻松的法国爱情小说中都找不到的。

['mɪstə(r)] - [greɪv] [əd'vaɪs][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd] ['fæniz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Mr	Booby's	grave	advice	to	Joseph	,	and	Fanny's	encounter	with	a
先生	-	严重	建议	到	约瑟夫	,	和	芬妮的	遇到	和	一个

[bəʊ] .

beau	.
帅哥	.

布比先生给约瑟夫的严肃建议，以及范妮与一位心上人的邂逅。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)]['ædəmz] , ['mɪsɪz]['ædəmz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

A	discourse	which	happened	between	Mr	Adams	,	Mrs	Adams	,	Joseph	,
一个	话语	哪个	发生	之间	先生	亚当斯	,	太太	亚当斯	,	约瑟夫	,

[ænd; ənd] ['fæni] ,

and	Fanny	,
和	舢	,

亚当斯先生、亚当斯夫人、约瑟夫和范妮之间发生的一次谈话

[wɪð] [sʌm; səm] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['ædəmz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] ['ridər]

with	some	behaviour	of	Mr	Adams	which	will	be	called	by	some	few	readers
和	一些	行为	的	先生	亚当斯	哪个	将要	是	称为	经过	一些	很少	读者

['veri] [ləʊ] ,

very	low	,
非常	低的	,

亚当斯先生的某些行为，会被一些读者认为是非常低劣的，

[əb'sɜːd] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

absurd	,	and	unnatural	.
荒诞	,	和	不自然	.

荒谬，不自然。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'laɪt] ['leɪdi] ['buːbi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pə'laɪt] [frend] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	visit	which	the	polite	Lady	Booby	and	her	polite	friend	paid	to	the
一个	访问	哪个	这	有礼貌的	女士	鲣鱼	和	她	有礼貌的	朋友	有薪酬的	到	这

['pɑːsn] .

parson	.
牧师	.

彬彬有礼的布比夫人和她彬彬有礼的朋友拜访了牧师。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tuː] [frendz] ,

The	history	of	two	friends	,
这	历史	的	二	朋友们	,

两个朋友的故事

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'fɔːd] [æn; ən]['juːsf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

which	may	afford	an	useful	lesson	to	all	those	persons	who	happen	to	take	up
哪个	可能	买得起	一个	有用	课	到	全部	那些	人	WHO	发生	到	拿	向上

[ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['mærid] ['fæmɪlɪz] .

their	residence	in	married	families	.
他们的	住宅	在	已婚	家庭	.

这或许能给所有那些在已婚家庭中定居的人带来有益的教训。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'tɪnjuːd] .

In	which	the	history	is	continued	.
在	哪个	这	历史	是	持续	.

历史仍在继续。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['riːdə(r)] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [greɪt]
Where the good - natured reader will see something which will give him no great
在哪里 这 好的 - 自然 读者 将要 看 某物 哪个 将要 给 他 不 伟大的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

心地善良的读者将会看到一些不会给他带来多少乐趣的东西。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['buːbi] ,
The history , returning to the Lady Booby ,
这 历史 , 返回 到 这 女士 鲣鱼 ,

历史，回到"波比夫人"号

[gɪvz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɒnflɪkt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd]
gives some account of the terrible conflict in her breast between love and
给予 一些 帐户 的 这 糟糕的 冲突 在 她 胸部 之间 爱 和
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

描述了她内心爱与骄傲之间可怕的冲突，

[wɪð] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
with what happened on the present discovery .
和 什么 发生 在 这 展示 发现 .

鉴于目前的发现。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊəriəs] [naɪt] - [əd'ventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]['ædəmz] [fel] ['ɪntuː] ['meni] [heə(r)]
Containing several curious night - adventures , in which Mr Adams fell into many hair
包含 一些 好奇的 夜晚 - 冒险 , 在 哪个 先生 亚当斯 跌倒 进入 许多 头发
- [bredθ] [skeɪp] ,
- breadth scapes ,
- 宽度 风景 ,

书中讲述了亚当斯先生多次惊险刺激的夜间冒险经历，他多次死里逃生。

['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːtənsi] .
partly owing to his goodness , and partly to his inadvertency .
部分 欠款 到 他的 善良 , 和 部分 到 他的 漫不经心 .

一部分是由于他的善良，一部分是由于他的疏忽。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['gæfər][ænd; ənd] - ['ændru:z][wɪð][ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n][nɒt][mʌtʃ]
The arrival of Gaffar and Gammar Andrews with another person not much
这 到达 的 加法尔 和 - 安德鲁斯 和 其他 人 不是 很多
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

加法尔和加马尔·安德鲁斯兄弟俩带着另一个人意外地到来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:fɪkt][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪfɪkəltɪz][reɪzd][baɪ][ðə; ði]['pedlə(r)] .
and a perfect solution of the difficulties raised by the pedlar .
和 一个 完美的 解决方案 的 这 困难 提高 经过 这 小贩 .

完美地解决了小贩提出的问题。

['tʃæptə(r)][ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['bi:ɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] .
Being the last .
存在 这 最后的 .

最后一个。

[ɪn][wɪtʃ][ðɪs][tru:]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][brɔ:t][tu:; tə][ə; eɪ]['hæpi][kən'klu:ʒn] .
In which this true history is brought to a happy conclusion .
在 哪个 这 真的 历史 是 带来 到 一个 快乐的 结论 .

这段真实的历史最终迎来了圆满的结局。

[lɪst][ɒv; əv][ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['mɪstə(r)]['wɪlsn]['leɪts][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]
MR WILSON RELATES HIS HISTORY
先生 威尔逊 相关 他的 历史

威尔逊先生讲述他的经历

['pɑ:sn]['ædəmz]
PARSON ADAMS
牧师 亚当斯

亚当斯牧师

[hi:; hi][ræn][tə'wɔ:dz][hɜ:(r); hə(r)]
HE RAN TOWARDS HER
他 RAN 向 她

他朝她跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神